

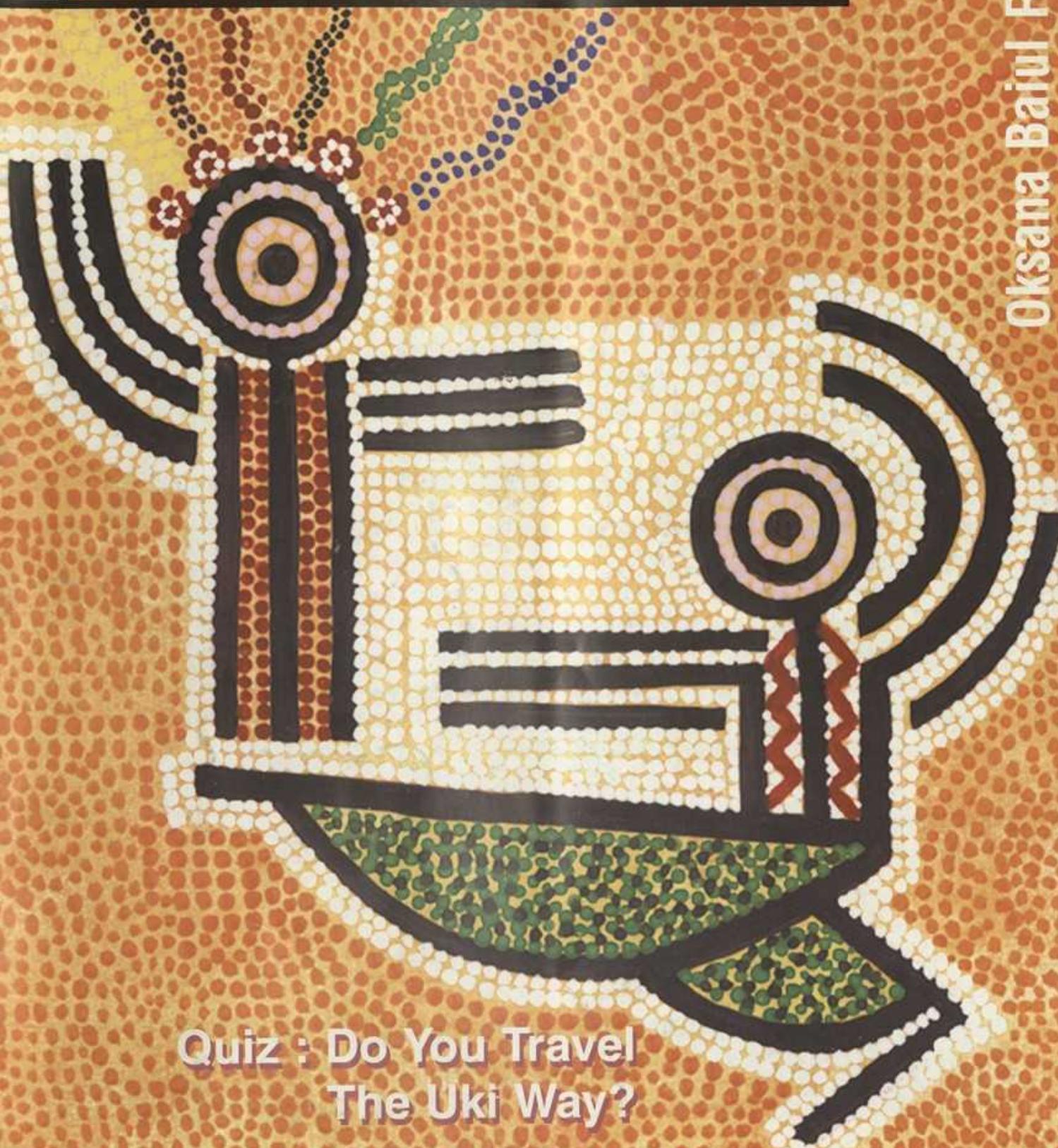
# Zdorov!

Summer 98

£2.00 The English Language Magazine For Ukrainians

10

Oksana Baiul Reveals All



Quiz : Do You Travel  
The Uki Way?

SPECIAL AUSTRALIAN ISSUE



issue 1



issue 2



issue 3



issue 4



issue 5



issue 6



issue 7



issue 8



issue 9

**BACK ISSUES** If you've missed any previous editions of *Zdorov!*, then you now have the chance to complete your collection by sending a cheque/P.O. for £2.00 per copy plus 60p p&p made payable to: *Zdorov!*, 63 Royal Park Terrace, Leeds LS6 1EX. Please allow 28 days for delivery and hurry as there is limited availability of each edition.

## 5 REASONS TO SUBSCRIBE TO ZDOROV!

- You receive *Zdorov!* as soon as the magazine is ready
- We make sure your copy is guaranteed
- Your subscription helps *Zdorov!* to continue
- We give you special offers
- You get great value for money

only £10

Please send me the next 4 copies of *Zdorov!*

The next issue is out in October 1998, then at 3 monthly intervals.

I enclose a cheque/P.O. payable to

*Zdorov!*

63 Royal Park Terrace

Leeds

LS6 1EX

My name is: \_\_\_\_\_

My address is: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Tel No: \_\_\_\_\_

**ZDOROV! IS A NON-PROFIT VENTURE AND ALL CONTRIBUTORS  
ARE UNPAID, WE SIMPLY DO IT FROM THE HEART!**

# Contents...

Issue 10

Summer 1998

## Regulars

- 4 Dear Readers - *Zdorov!* speaks
- 5 Home News
- 6 News from Ukraine
- 8 Holidays for the taking - part 2
- 28 Cyberukes - the best UKi web sites on the world wide web
- 29 Reviews - gigs, books and C.D.'s are all given the *Zdorov!* treatment
- 36 It's your letters
- 38 Listings - where to go this Summer

To subscribe to *Zdorov!* please send cheque or P.O. for £10.00 (inc £2.00 p&p) to *Zdorov!* 63 Royal Park Terrace, Leeds LS6 1EX, or call 01132 743 404

Please send any articles, features or letters to Stefan Leliw, 41 Windsor Road, Doncaster DN2 5BS or tel : 01302 819406  
E-Mail : 106232.400@compuserve.com  
*zdorov@ndirect.co.uk*

For Australian readers contact Slavko Mykosowski, P.O. Box 2055, Lower Templestowe, Melbourne, Vic3107, Australia. Tel/Fax : 03 9812 7032  
E-Mail : *slavko@magnafield.com.au*

## Features

- 10 Do you travel the Ukrainian way - find out in our quiz
- 12 The Ukraine Centre - London's Ukrainian centre of learning
- 14 One to one with Father Andrij Partykevich
- 16 Uki's in Space - Mission Impossible? Trek this article to find out!
- 18 A tipi life style - Wig Wam Bam! The apache Ukrainians in Australia!
- 20 Oksana Baiul - *Zdorov!* speaks to the former Olympic gold medallist
- 24 Little Ukraine in Melbourne - The Ukiroo lifestyle down under
- 26 The Kuban Cossacks - The world's best Cossack dance band ever!
- 32 Sydney 2000 - A preview of Ukraine's preparation for the next Olympics

Editor : Peter Fundela  
Graphic Designer : Peter Fundela  
Type-setter : Peter Fundela

Cover design : Tony Gresko

Sub-editors : Slavko Mykosowski  
Sonia Smonulak

Contributors : Aleksandra Basarab  
Roman Bihanskyj  
Yuriy Diakunchak  
Stefan Didora  
Peter Fundela  
Lily Kowalenko  
Wasyl Kowalenko  
Joe Kupranic  
Joe Kybaluk  
Chrystyna Lebid-Postolan  
Nadia Mencinsky  
Slavko Mykosowski  
Petro Nestor Guia  
Sonia Smonulak  
Peter Solowka

With special thanks to :

Marko Bojcin  
Slavko Mykosowski  
Roman Panas  
Father Andrij Partykevich  
Mykola Soroka  
Natalie Szkromyda  
*Zdorov* North America  
*Zdorov* Oz

# DEAR READERS

## Welcome to *Zdorov!* ten which marks the third year anniversary of *Zdorov!*

Another summer, another issue. Our great magazine trundles on to who knows where, carrying the news, stories, culture, and a lot of the character of our community out to the people. Its been a bumpy road, with many an obstacle (some of them human) placed in our path. We've managed to ride over - or around - most of them, and we're still here, steering ourselves along the path of the next generation of Ukrainian life in Britain.

That was a pretty poetic way of saying we've been around for three years now, and we'll be around for many more as long as our commitment and energy hold out. It is always encouraging to receive your responses both in articles and subscriptions. We know we're getting it right because while most Ukrainian cultural activity is reducing, our readership continues to increase (albeit slowly). It is a sobering thought, that in five years time there will be very few people reading the AUGB paper 'Ukrainska Dumka', which no doubt will still receive massive subsidies, while we continue unaided with a group of volunteers frantically juggling with our cash flow to get each issue out. There will need to be some attitude changes if Ukrainian popular publishing in Britain is to survive past the millennium.

In case you hadn't noticed, this issue has an 'Aussie' flavour to it. As you are reading this, our Australian cousins have exactly the same copy in their hands, the first one to be published in Australia. As well as this magazine, they have also received a sixteen page supplement full of their local news and adverts. We hope that this will be the first of many such issues and we wish all the workers of 'Zdorov Ozr' all the best in their efforts.

One thing that I have noticed in our increased contact with Australia is that things seem to be organised differently over there. I think there are less people of Ukrainian descent, but their ability to organise seems better. Maybe its because they were less scattered, or less political, or just a greater portion of the country's population, but they are together enough to have a Ukrainian Chamber of Commerce! Can you imagine that here? I'd like to find out the reason for this, so any Aussie writers who'd like to let me know please do.

I must apologise for our failure to deliver some of the articles which we promised last issue. We always endeavour to publish advertised features but as *Zdorov!* is produced entirely by volunteers, it is not possible to deliver copy on time. The worst culprit here is 'Last of the Samohonka' which has still failed to be produced. We've had many offers to put our ideas into cartoon form but to date, everyone who has offered has flinched at the workload involved. We'll keep trying for we know it will be worth it.

Other things to note: Tim Smith's book 'Ukraine's Forbidden History' is now out and must be read by all of you; and for those who are waiting for 'The Ukrainians' latest release, wait no more for details of how to get your pre-release copy are inside this issue.

Finally, you may have heard that our hard-working editor Peter Fundela is retiring from his editorial duties and in fact this issue will be his last. The demands of a proper job and a prospective media career have taken their toll although Peter's name will still grace these pages as writer and designer. I would like to thank Peter for his commitment over the last two years and would like to welcome Stefan Leliw to the team as the new editor of *Zdorov!* The next issue will be his first and I am confident that Stef will maintain the high quality of professionalism which Peter gave to the magazine. So read and be happy - and we look forward to seeing you all at Zdvyh on July 4th.

**Peter Solowka**

## The New Ukraine

Photographs and personal testimonies of Ukrainians living in G.B. and the New Ukraine can be viewed in Tim Smith's exhibition from the Bradford Heritage Recording Unit. The archive has been collected since 1991 and the exhibition is currently on display at the Tolson Museum, Wakefield Road, Huddersfield Tel : 01484 323830. The exhibition runs till Sunday 26th July and admission is free.

## More Uki Buys!

Croissant alla Ciliegia by Gusparo isn't strictly Uki. It is in fact, a cherry jam filled sweet croissant made by Forneria Gusparo, an Italian confectionery company based in Udinese.

The Uki connection comes in the packaging. Reading off the ingredients, a *Zdorov!* reader found to her surprise Ukraine, (UKR). Nothing incredible about that you think. Well I disagree. It's the first time I've seen ingredients printed in Ukrainian on a food product sold in this country. See if you spot any more. Keep looking!

## Ukraine under the Germans - The Real Story!

"BBC Timewatch are making a four part documentary on the war between Nazi Germany and The Soviet Union. Part two of the series is a fifty minute programme that deals solely with the German occupation of Ukraine. We would like to contact anyone wishing to help us make this program into a true picture of life under German occupation.

We are particularly interested in people who have experience of life under both the Soviet and German regimes of what became 'Reichskommissariat Ukraine' under Koch - mainly the former Soviet territory before 1939. We would like to hear from people who first welcomed the Germans before they realised the truth, people who became active against the occupation (of either or both the Soviet and German armies) joining UPA or other partisan units, and people with stories of their experiences during these times."

At present, the crew are interviewing and filming in Ukraine, but will be back in the country by early July to speak to people from The Ukrainian Community in Britain. By presenting the views of people who came to Britain alongside those that remained in Ukraine, they intend to give - for the first time - a clear and balanced picture of life for Ukrainians 'Caught between two fires' at this time.

All offers of help for the program should be sent to Tom Lasica at the address below. All people contacting Mr Lasica will be treated in the strictest confidence.

## Book launch-Ukraine's Forbidden History - Manningham Mills 30th May

Tim Smiths photo exhibition which has appeared up and down the country over the past few years has at last been published. The launch event was at Manningham Mills, Bradford and attracted a large number of the local Ukrainian community as well as many local dignitaries. The Ukrainian community are honoured in being the first of Bradford's Slavic communities to have such a book written about them. The first import of the book sold out within an hour!

The remaining books can be ordered through *Zdorov!* (see advert), or at various events during the year.

## Apology

In *Zdorov!* 9, we published an interview with the former Ambassador to G.B., Mr Komisarenko. In that article, we mentioned that *Zdorov!* contributor Tony Gresko failed to attend the interview.

*Zdorov!* would like to inform its readers that Mr Gresko had a perfectly valid reason not to attend and we would like to apologise to Mr Gresko for any embarrassment caused.

# BBC Timewatch

are making a documentary about

## Ukraine under German Occupation

We would like the help of anyone who lived through 'Kochs Reichskommissariat Ukraine' during WWII. In particular we would like to hear about;

- Life under the Soviets and the Nazis
- Dissillusionment with German Liberation
- Resistance to German or Soviet occupation

All offers of help treated in confidence. Please get in contact as soon as possible by calling or writing to;

Tom Lasica - Assistant Producer

BBC Documentaries

Room 5435, White City

201 Woodlane

London W12 7TS

0181 752 6613

## Election landslide victory for Communist Party

The results of Ukraine's election are as follows:

The Communist Party	24.68 %
Rukh Party	9.40 %
Truth, People, Ukraine bloc	8.54 %
Green Party	5.46 %
People's Democratic Party	4.99 %
National Hromada Union	4.68 %
Progressive Socialist Party	4.04 %
Social Democratic Party Utd	4.02 %

According to the Central Elections Commission, final preliminary results show that from all 225 elections districts, seats gained in the 450 seat parliament were captured as follows:

the Communist Party	123
Rukh Party	32
For Truth, People, Ukraine bloc	29
Green Party	19
the People's Democratic Party	17
the National Hromada Union	16
the Progressive Socialist Party	14
Social Democratic Party Utd	14

**(The For Truth, People, Ukraine bloc comprises the Socialist Party and the Peasant's Party)**

## Scientists fear Chernobyl leak

Fears of a new disaster at the troubled Chernobyl nuclear plant has been expressed by a nuclear scientist. The concern is over the concrete and steel sarcophagus covering Chernobyl's ruined reactor which is deteriorating and could result in radioactive fuel leaking out. "The general negative trends are growing," said Alexander Kliuchnykov, whose technical centre is in charge of research at the sarcophagus. The sarcophagus was hastily built after Chernobyl's reactor No. 4 exploded during a test in April 1986, spewing a radioactive cloud across Europe in the world's worst nuclear power plant disaster. Ukrainian officials have been warned of the sarcophagus' deteriorating state and leaky walls. They are particularly concerned about

radioactive fuel and tons of radioactive dust inside. Estimates of the amount of residue fuel vary wildly, from a few tons to a few hundred tons but a nuclear explosion is ruled out.

## Europe rebuffs Ukraine

Ukraine's application for associate membership with the European Union was almost immediately rebuffed by E.U. representatives. The request came during the first official meeting of the Co-operation Council between the European Union and Ukraine held in Luxembourg. But E.U. representatives poured cold water on the request, suggesting that Ukraine should learn to walk before it tries to run. A spokesman said it was more important for Ukraine to concentrate on its current agreements with the multinational organization. "It's not a good time right now. It is rather premature," said Simon Boyden, desk officer in the E.U.'s external department in London. Viktor Nahaichuk, head of the information department in Ukraine's Foreign Ministry, said this week in Kyiv that the E.U. had made minimal efforts at keeping up relations with Ukraine thus far, and saw associate membership as an important step toward building a new phase of bilateral relations. The meeting also included discussion on Chernobyl. The EU stressed the necessity to shut down the nuclear power plant by the year 2000, while Ukraine repeated the need to complete two other plants in Rivne and Khamelnitsky in order to be able to do so.

## Ukraine's second digital telephone exchange opens

Ukraine's second digital trunk telephone exchange was opened in Lviv. The Lviv exchange will take off some of the traffic from the overburdened Kyiv exchange. The exchange capacity is 6,900 ports. The station has 6,420 channels operated by CCS7 signal. Due to this, Lviv becomes one of the seven

Ukrainian cities where ISDN digital communication could be used. Other cities with ISDN communication are Kyiv, Lutsk, Odesa, Ivano-Frankivsk, Cherkasy and Mykolayiv.

## Deputies sceptical about meeting measures

In June Parliament deputies met with the American Chamber of Commerce and discussed Ukraine's prospects for meeting the 92 requirements necessary to receive a \$2 billion Extended Fund Facility loan from the IMF. Rukh faction deputy Oleh Ishchenko said that while it may be possible to sign the 92 clauses of the agreement, it is not possible to fulfill them all. "Currently, Ukraine has been benefiting from its co-operation with the IMF; it is the Ukrainian side that bears the majority of the guilt in the current [poor economic] situation," he said. His idea was seconded by Oleksandr Pukhkal of the Hromada faction, who said that in particular, Ukraine is unable to fulfill those clauses related to keeping the budget deficit under control and inflation at a minimum. "One of our flaws is that we used to [in Soviet times] accomplish the requirements of our lenders blindly, artificially suppressing inflation and reducing the budget deficit by means of national budget expenditures," he emphasized. Ukraine should be in no hurry to sign the agreement, Pukhkal said, adding that it is first necessary to study it carefully and revise the external loans mechanism. According to Pukhkal's estimates, Ukraine currently has \$12 billion in external loans and \$40 million in domestic loans.

## Dynamo Kyiv win championship

Dynamo Kyiv clinched their sixth consecutive league championship with an emphatic 4-1 home win over Zirka Kirovohrad. The champions built a commanding 4-0 lead just two minutes into the second half. Georgian defender Kakha Kaladze opened the scoring in the 24th

minute, midfielder Vitali Kosovsky added another seven minutes later and fellow Ukrainian international striker Andri Shevchenko finished off Kirovohrad with a pair, before Zirka got a consolation goal. Shakhtar came 2nd.

Dynamo Kyiv have announced that Andrij Shevchenko has been sold to Italian club A.C. Milan for £6 million.

### Combined youth camps celebrate 50th anniversary of National Youth Camp

The Executive of the Australian Federation of Ukrainian Organisations (AFUO) in conjunction with Federal Executive of CYM and Federal Executive of Plast announced that the National Youth Camp will be held on the Victorian CYM camping site Karpaty as part of the 50th Anniversary celebrations. The camp will be held between 28 December 1998 and 2 January 1999. State executives of Plast and CYM are requested to commence planning for this exciting event. A joint committee has been formed to develop the logistics of the camp.

### Air force chief dies

Colonel Sergei Duskin, the leader of

the Ukrainian Air Force Display Team "Ukrainian Falcons" and deputy commander at the Kirovskoye Air Base in the Crimea was killed, on approach on his third attempt at landing in extreme bad weather. He was taking part in a training flight to prepare for an airshow in France in May. He was severely injured and died in hospital. The team was due to appear at RAF Fairford's Annual Royal International Air Tattoo on the 25th July.

### Ukrainian-Australian Chamber of Commerce launched

The Minister for Small Business, the Hon Louise Asher launched the Ukrainian-Australian Chamber of Commerce. The Minister invited representatives from a range of leading Chambers of Commerce to attend a round table forum prior to the launch to discuss the importance of Bilateral Associations. The Ukrainian-Australian Chamber launch was the catalyst to this discussion. Leading members of a range of Chambers, business people senior government officials and members of the Ukrainian community and business sector were invited by the Minister to participate.



## News From Ukraine

### Ukrainians in Australian 50th anniversary celebrations

The AFUO in co-operation with the Association of Ukrainians in Canberra are planning a Cocktail function at old Parliament House in Canberra on August 24, 1998. The Access Gallery in National Art Gallery in Melbourne will exhibit works by Ukrainian Artists. The opening is planned for late December. A photographic exhibition will also be staged to reflect the Ukrainian past in the New Immigration Museum in Melbourne.

Edited by Peter Fundela



## Myron Hunka

The only U.K. manufacturer of 9ct Gold TREZUBS.

Hand made to order  
For further information  
Contact Myron at:

129a Godwin street,  
Bradford. BD1 3PP.

 (01274) 307634

## Holidays for the Taking (part 2)

Summer is here and for many that means only one thing. We've waited in anticipation for 4 years. I'm talking of course about the World Cup. So if you don't want to toast your pot-bellies, then try and wrangle some freebie days of work to catch the awkward daytime kick-offs. Then stock up on the beer, sit back and support - eh, Croatia. Alternatively, if football means 4 weeks of hell, then get those aerosol cans out, go out to your back garden and spray in a vertical direction. Every bit helps.

June 18	1569 Union of Lublin - The Grand Duchy of Lithuanians ceded all Ukrainian lands to Poland, barbecue some Polish sausages and wash them down with shots of Wyborowa or Zytnia vodka and drink some Obocim beer.
June 21	On this day in 1863 the Ukrainian language was banned by our Russian "big brother." Here's your chance to learn the alphabet backwards.
July 7	You are out on manoeuvre today to commemorate the great battle of Poltava (1709) where Ukrainian Hetman Mazepa and his ally Charles XII of Sweden faced Peter I of Russia. Follow the manoeuvre with mourning, Mazepa got dusted. Alternatively watch the semi-finals.
July 11	On this day a long time ago, Yul Brynner was born. He played Taras Bulba in the movie of the same name, so he must have been Ukrainian - or at least felt like one. Difficult choice this - either watch the movie or the third place play-offs.
July 16	In 1990 the Ukrainian SSR parliament asserted its right to declare independence. Take the next two days off for a super-long weekend.
August 1	Spend the day catching up on the literary works of Lesia Ukrainka who died today in 1913.
August 6	More mourning. Today in 1657 Bohdan Khmelnytsky breathed his last breath. Take the rest of the week off for the customary (3) days of mourning. We sure do seem to mourn a lot.
August 14	You are in church all day today. This is the day that Vlodymyr is said to have baptised Ukraine's precursor - Kievan Rus'.
August 24	Yeah! Ukraine's parliament declared independence this time in 1991, and from the good ole' USSR. Take the week off to celebrate.
September 7	The first Ukrainians set foot on Canadian soil in 1891 in Montreal. Throw a ritualistic bash by playing your favourite 'Chaika' CD, scoff some (potato) pancakes with maple syrup and go shoot a moose - or your mother in-law!

- compiled by Nestor Gula (originally published in Zdorov Canada)  
modified by Peter Fundela

## Ukrainian Kino Film Society Catalogue

Containing descriptions of Twenty Five Ukrainian Programs  
Films, Documentaries, Culture, Children's items

Catalogue available FREE from Zdorov 63 Royal Park Terrace,  
Leeds LS6 1EX.

Include your name and address with your letter.





## Veseli Halychany GB Tour Autumn 1997 - Thank you!

Veseli Halychany are a unique folk group from Ukraine, originating from Ternopil. During our ten years together we have completed tours of Ukraine, Eastern Europe, North America and now it's the turn of G.B.

The folk group Veseli Halychany were formed in 1988 when Myroslaw Babchuk, the group leader, finished his studies at the River Institute and at Lviv Music Conservatorium. His aims were to form a collective of highly educated musicians with individual talents. We are a youthful ensemble and come from various areas of western Ukraine. Included in our repertoire are traditional folk melodies, songs and dances of our native West region of Ukraine - Halychyna.

The one outstanding characteristic that makes us different from other folk groups when performing on stage is our unique humour and comedy. This is evident from the beginning to the end of our concerts. We perform vibrant soul stirring Ukrainian music, songs and dances - a musical comedy like you've never experienced before.

We came to Britain on the invitation of Mr Joe Kupranec the leader of the dance ensemble 'Hoverla' from Derby, with whom we made a close relationship. We appeared together in Burton-on-Trent to promote a Ukrainian evening at the Brewhouse Theatre. We also performed a full concert in Derby and played a Zabava - St. Michael's dance for the local Ukrainians. We organised a few dance and music workshops for the children of 'Hoverla' so we virtually met every week. Our memories of these meetings stay in our hearts and we await the dance group's visit to Ternopil next year during the Summer.

The beautiful countryside in Britain left a great impression on us especially in Scotland and parts of Wales and also the British weather we heard so much about. But the greatest impression of all was left by the Ukrainian people

we met, who have had to live outside their homeland. Although completely assimilated into their new way of life they were not only able to hold to their language, culture, traditions and customs but were able to pass these on to their children and grandchildren.

We remember our appearances together with the dance group and orchestra 'Chaika' from Carlisle, in Hamilton and in Bradford with the choir 'Dumka'; in Gloucester with their choir and dance groups, Ashton with 'Chervona Kalyna'. We especially remember the concert in Manchester City Hall to celebrate 100 years of Ukrainians living in G.B. - where we were the only group from Ukraine to appear and take part on this important occasion.

A beautiful memory which will stay with us forever were the appearances in English Primary schools in Derby where little children who did not understand the Ukrainian language cheered and applauded our songs and dances. During our workshops at these schools their eyes shone brightly with interest when they were able to touch and play a traditional Ukrainian instruments - sopilka, frilka, bubon, buhai, tzymbali, ocarina and nai. This was really wonderful.

We would also like to thank all the people who have helped us with the organisation of concerts and those who welcomed us into their homes. We will never forget them!

For the future, if anyone would like to invite us to appear whether in a festival, concert, dance or wedding then please contact us on Tel : Ternopil (00-380 3552) 26-01-31.

To Future Meetings!

(Translated and compiled by Chrystyna Lebid-Postolan & Joe Kupranic - February 1998

# Do you travel the Ukrainian way?

As Summer approaches, many of us will be hitting the road, the air or the sea to visit our spiritual homeland. There are many types of traveller on the open road. Which one are you?

- When travelling on your holiday to Ukraine, do you :
  - go via Air Ukraine - say it's your birthday and get to see the cock pit
  - go by train - admire the view and get to sleep on the straw bunk beds
  - go by coach - you'll meet loads of natives who'll suggest you stay with their brother in laws second cousin in Dnipropetrovsk
  - go by lada - your cousin says the roads are smooth, it'll only take 3 days and mama prepared eggs, bread and kobasa for the journey
- You finally arrive in Ukraine, and are overwhelmed. Do you :
  - kiss the ground - at least you got there safely
  - kiss the ground - this is where you're homeland is
  - kiss the ground - it's what everybody is doing
  - collapse - you've never had so much vodka before and you've only just arrived
- You've just come out of customs after arguing with a very large lady who suggests you are wearing too much jewellery. You walk out into the open air and :
  - see a car load of Ukrainians waiting. It's your family from Kolomyia come to give you their 'privits'
  - see a bus load of Ukrainians waiting. It's your family from Odessa, come to give you their 'privits'
  - see two bus loads of Ukrainians waiting who convince you they are your family
  - nobody's there to greet you. They're all in England studying
- The journey was tough and you didn't sleep but finally you've arrived at your destination, at your family's village just outside Ivano Frankivsk. Do you :
  - go for a long walk and take in the fact that if things were different, this would have been home
  - join the locals for a wedding they are celebrating. After all you've never experienced the culture and history behind so much drinking
  - visit your family - well, the whole village
  - stay in. They've got sky sports and movies
- While on holiday you decide to do things your way and go out to the local town on your own. Do you :
  - get loads of proposals of marriage
  - argue politics with the old men in the square until the local police try to intervene
  - discuss the history and culture behind brewing your own cherry vodka with the locals in the square
  - Sorry - you're still at the wedding
- Towards the end of your holiday, you decide to get some souvenirs from your family and friends at home. You buy :
  - Five bottles of 'champagnske', a 'pushka' full of the best

- caviar and carved wooden boxes
- carved wooden boxes and five kilims
- carved wooden boxes
- baba's home-made 'shishliky', cherry vodka and carved wooden boxes

- It's your last day in Ukraine and you want to do something culturally exciting and historically uplifting. Do you :
  - go on a bender with the locals you met in the square
  - show them how it's done and invite the whole village to a party, only to crash after 2 hours
  - stay in with your family, drink the cherry vodka, eat salo and sing the national anthem till you drop
  - decide to stay
- You wake up the next morning :
  - on a flight home
  - in the village square
  - with the large woman from customs
  - with a terrible hangover
- You reminisce about your travels with your family and friends. Do you :
  - tell them you're getting married to one of the locals in the square
  - promise them that carved wooden boxes always come in useful
  - tell them no, you're not an alcoholic, but a bottle of vodka each morning makes you work harder. Honest
  - Throw a party and show them how it's done - Uki style

## Ukrainian National Team Official Shirts



Blue Puma shirt with yellow trim and logos.

As worn in the World Cup qualifying groups



Sizes XL, L, M, S, all priced at £43.50  
(plus P&P, £1.50 UK, £4.00 overseas)

To Order, send a cheque payable to Zdorov to:  
Ukrainian Shirts, 63 Royal Park Terrace, Leeds LS6 1EX

People with existing orders may be required to replace their out of date cheques. We will honour the old price on these orders. Delivery is expected at the end of April 1998. No further orders are envisaged before the end of the year.

## How to score

If you really want to score, then come on holiday with me. Sorry, you mean the quiz! All you have to do is total up how many a's, b's, c's and d's you selected, then see how you scored

### Mostly a's - Totalitarian Traveller

You don't like taking chances. When you go somewhere foreign you like to be in control - so much so that you will correct the tour guide and point out his omissions. You know you will never be able to relax until there is a check mark against every entry in your Fodor's guide. You paid good money for this vacation and you are not going to waste any time sleeping.

### Mostly b's - Travaholic

You need this vacation. And the next one. All your time is spent fixated on where you can go to just do nothing for a week or two. Good you need to get out of the rut you frequently find yourself in. The thought of spending time at home fills you with absolute revulsion. You have the best collection of travel magazines and brochures in the world. You really need a vacation.

### Mostly c's - Ukrainian traveller

There is but one destination in the world - Ukraine. You would love to live there but alas your job and other commitment keep you tied to Britain. You are openly jealous of Ukrainians who live in Europe because they can drive to Ukraine for a weekend. Your ambition is to visit every city, town and village in Ukraine and once that is done do it all over again. You secretly plot to take early-retirement and move to Ukraine.

### Mostly d's - Budget traveller

You love to get away but geez ... it's so expensive. You have so many expenses, but you really need to get out. Thanks the Lord for friends and family. They always say, "why don't you come over some times." Hell if they didn't mean it, why would they say it? It is not like really to freeload off them - you do bring your own chips and beer. You'll even chip in for the burgers for the barby when pressed. They know you are on a tight budget and they do understand.

written by Sonia Smonulak



### UKRAINE'S FORBIDDEN HISTORY

A book by Bradford Heritage Recording Unit, the British Library National Sound Archive and University of Sheffield.

Published by Dewi Lewis Publishing.

108 pages with 96 photographs.

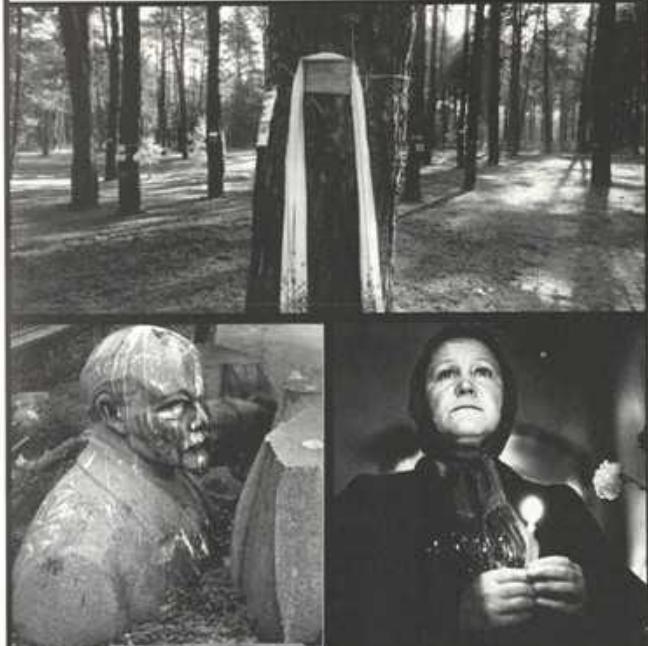
The word Ukraine means "borderland". A region surrounded by powerful neighbours, for centuries it was invaded and ruled over by outsiders.

Ukrainian culture and language was driven underground or exiled to other lands. Famine, war, mass executions and nationalist struggle during Polish, German and Russian occupation demanded a huge price in human lives. However in 1991 Ukraine declared its independence, creating the largest new state in Europe this century and precipitating the final collapse of the Soviet Union.

With independence the Ukrainian people have finally become free to speak about their forbidden history, and this book documents their extraordinary story, both in Ukraine itself and as communities in exile.

Photographs and oral testimony combine to form a moving portrait of a people rediscovering their past as they try to make sense of themselves as a new nation.

Photographs & oral history by Tim Smith, Rob Perks & Graham Smith.



SAVE £2.50 ON THE COVER PRICE OF £13.95!

Send a cheque for £11.45 (inc. p&p) made payable to BHRU to :  
BHRU, Bradford Industrial Museum, Moorside Road, Bradford BD2 3HP

SPONSORED BY  
MARKS & SPENCER

**In the last issue, we reported the plight of the School of Slavonic and Eastern European Studies (SSEES) at the University of London, which faces closure.**

**Following the publication of that article, we were contacted by a reader who informed us of the Ukraine Centre at the University of North London. I was intrigued at the prospect of finding a Ukrainian centre of learning in London and was eager to discover more.**

tries in the former Soviet Union, the European Union saw the need to award funds to develop partnerships and aid training and education. The UNL established programmes to re-qualify and retrain Ukrainian professionals. The then vice-chancellor, Brian Roper decided to establish the Ukraine Centre to support these programmes and in May 1997 the centre was born with Marko as its director.

The centre was officially opened in March by Chris Topley, Director of Research and Development. To mark the opening, the second annual conference was held which included seven lectures on subjects including the economy, investments, new technology and the social and economic status of women.

The audience consisted of British and Ukrainian students, academics



**Dr. Marko Bojcun, Director of the Ukraine Centre**

a general interest in Ukraine.

The centre's aims have broadened to promote co-operation between British and Ukrainian institutions and individuals in fields of mutual interest. The centre's efforts are directed towards education, research and training.

Amongst its on-going projects are :

**the KoDUS/U.N.L./Chevening Scholarships for Ukraine**

six postgraduate 1st degree students have been awarded scholarships of three months each to pursue research projects in European Studies, Economics, Computer

I met with the centre's Director, Dr Marko Bojcun. Marko was born in Newcastle, Australia in 1951 but has lived and worked in Toronto for 17 years where he became a member of SUSK (Ukrainian Canadian Students Union), defending political prisoners in the USSR and distributing banned literature.

From 1987 to 1991, Marko worked as a writer for the Financial Times and spent 5 years working in Ukraine. Whilst there he made two acclaimed documentaries, 'Children of Chernobyl' and a film on the victims remains from Stalin's purges. Through his work, he made contacts with Ukrainian students and lecturers and returned to the U.K. with a new sense of purpose. In 1991, the SSEES was established through an educational grant awarded by the Petro Jacyk Foundation. Marko found a post as lecturer in Eastern European Studies and lectured there for two years but found that the SSEES had little interest in establishing Ukrainian partnerships. After 2 years, Marko left to lecture in European Studies at the U.N.L.

Due to the newly independent coun-

and businessmen. Also present were many members of the British-Ukrainian business community taking an interest in Ukrainian issues.

Amongst the attendees was a student who had travelled from Chile to be at the conference. Her interest in Ukraine came from a stay in Cuba where she met a group of Children from Chernobyl and this gave rise to



**The University of North London which is home to the Ukraine Centre**



**The International Office at the U.N.L. Pictured with Marko is Office Director Steve Harvey**

Studies, Women's Studies and International Business. Entry is open to competition and the programmes are SUB funded.

#### **a Tempus Tacis Joint European Project**

assists lecturers at the International Science and Technology University, Kyiv (I.S.T.U.) in preparing their European Studies programme (via training programmes at UNL and research time they spend here) as well as UNL staff teaching lecturers there. The Ukraine Centre is contributing to the project by assessing the curriculum, establishing a specialist library and checking that procedures are set to European Studies standards. Marko also lectures in Kyiv and recommends reference books for the library.

#### **the Institutional Strengthening Project (Ukraine) with the Academy of Public Administration**

U.N.L. project set up in 1994 and funded by the 'Know How Fund'. The Ukraine Centre offers an advisory and supportive role in the project which runs a student exchange programme with the I.S.T.U. where 30 students per annum arrive to study at U.N.L.

#### **seminars and an annual conference**

In October 1997, the centre hosted a public lecture on the state building process by Professor Vasyl Kremen, Deputy Head of the Administration of the President of Ukraine. This year's conference titled "Domestic and international challenges of the transition in Ukraine" focused upon economic,

technological and social issues raised by the advent of the market economy.

#### **the Ukraine Research Base**

consists of current periodicals, reference books and databases to be established at the University of North London's Learning Centre

#### **a Newsletter**

to disseminate opportunities for co-operation between Britain and Ukraine, including statements of capability from individuals and institutions seeking partners, invitations to take part in conferences and publications, competitions for scholarships and research fellowships, and opportunities to bid for research, training and institution building funds.

The U.N.L. has several other ongoing projects with Ukrainian partner institutions.

There are four main facilities at the U.N.L. - humanities, environmental and social studies, science and engineering and Business school. Scholarships are spread throughout all four disciplines.

Marko explained the difficulties in setting up partnerships with Ukrainian institutions. There is a natural suspicion of all things Western and Marko works hard to establish trust with people in Ukraine. There could be two explanations for this - their past experience with Westerners, or their upbringing during the Soviet-era which closed off Ukraine to other nations or both combined.

Marko is working in partnership with Ukrainian institutions to make them

accessible to the benefits of Western approaches to education. For example, whereas we take for granted the practice of having open-access libraries with books categorised and security marked, in Ukraine these systems are not in place. Open access libraries do not exist as a protection against theft and librarians have a reluctance to help students.

Marko believes Ukrainian studies has a bright future. The last two years have seen a marked increase in enrolment into Ukrainian universities. Despite the economic hardship in Ukraine, the middle class economy has improved although students are more interested in studying business studies in the hope of securing employment for a western company.

I asked Marko whether his programmes place working class students at a disadvantage as they don't have access to PC's etc. Marko said there is a milieu of students who have access to PC's. But the university is working closely to make sure their scholarships programmes favour students who don't have the same chance. Staff are trained to give special attention to application forms from poorer applicants for special attention.

With the increase in students attending foreign universities, I asked if there is a danger of encouraging a 'brain drain' of academics and professionals from Ukraine. Marko explained that this was a problem in the early 90's when Ukraine became independent. But since then, many who left have returned to Ukraine for reasons including discrimination. Students studying at the U.N.L. are asked to give a commitment at the interview stage, that once their studies are complete, they will return home and put their acquired knowledge into use in Ukraine.

For the moment, Marko's workload is vast. As well as running the Ukraine centre almost single-handedly, Marko also lectures in politics and the international history of Eastern Europe.

**If you would like more information about the Ukraine Centre or would like to make a contribution, please contact : Marko Bojcun, Director, Ukraine Centre, University of North London, International Office, 166-220 Holloway Road, London N7 8DB or Tel : 0171 753 5190. E-mail : m.bojcun@unl.ac.uk**

# One 2 One with Father Andrij Partykevich

Everything you wanted to ask a priest but were afraid to ask. Well almost.

Father Andrij Partykevich is a priest at St. Andrew's Ukrainian Orthodox Church in Boston who took time out to explain his religious role in the American Ukrainian community.

#### **When were you ordained**

I was tonsured a monk and ordained to the priesthood in 1982 by the late Metropolitan (later Patriarch) Mstyslav at St. Andrew Memorial Church at the Archdiocesan Centre of the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A. in S. Bound Brook, New Jersey

#### **What made you decide to become a priest**

As a child I loved to go to church. Even at home I used to terrorise my two brothers by blessing them with holy water. I turned towels into vestments and would hold my own services. The late Metropolitan Hryhorii had a profound influence on me - we attended his church when I was a young man and loved the beauty of his celebration of the Divine Liturgy - his soft prayerful voice and his solemn movements which were never mechanical but angelic. As a teenager I became very close to my pastor, the late Father Orest Kulick. Father Orest was an American born, Canadian educated priest of Ukrainian background who taught above all that God loves us. It was incredible knowing a priest with whom I could talk English to and laugh with and who cared and loved me and the other children he took care of in the church and Ukrainian organisations. At some point a young man begins to question his future, the big questions of life and his role in the world. At 17, I enrolled in the seminary and although my years of preparation had many ups and downs - I graduated and was ordained.

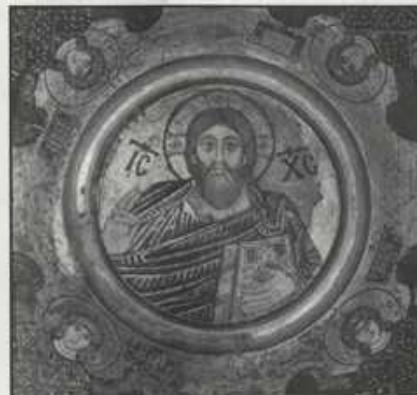
#### **What is your role as a priest**

The role of the priest on one hand has changed immensely from the past cen-

turies, on the other hand it has remained the same since the Apostles were chosen. The priest is called by God to bring forth His message by caring for His people. This is done in many ways - preaching the Gospel, praising God in the divine services, listening and ministering to those in need as well as doing that which is unpleasant - telling people when they are wrong or have transgressed the laws of God. The message of God is the same - how we bring forth that message and manifest it is what has and should continuously change.

#### **Describe your parish**

St. Andrew Ukrainian Orthodox Church in Boston is 45 years old, with deeper roots. The Ukrainian community in Boston can be traced back to the turn of the century. In 1914 Ukrainian settlers, almost all from



Halychyna, established a Holy Trinity Ukrainian Church in Boston. Later Bukovinians established St. Nicholas Church in Cambridge (next to Boston). When Ukrainians from Volyn and Eastern Ukraine came to Boston after World War II - there was a movement to create one Ukrainian Orthodox Church in Boston. With the heroic efforts of the late pastor, Father John Danylevich - a beautiful new church was built in 1958 and the community united - all Ukrainian Orthodox into one family. Because there is no industry in Boston - mostly schools of higher learning and hospitals - very few Ukrainians stayed in Boston once they came from Ukraine and their skills were few and the employment requirements were quite high. The new immigrants went further to industrial and farming regions of the U.S. Today we have 150 families scattered in five states. I believe that we are blessed in that all have come together as one. We have the children, grandchildren and great grandchildren of those who came before and after the WWI. We have the political emigres of the 1950's and their descendants, a large

group of recent immigrants from Ukraine as well as many non-Ukrainians, their spouses and new converts to the Orthodox faith who appreciate our particular customs in worshipping.

#### **Do you have many young people attending**

We have a fairly large Sunday School and an active group at the Church. Distance and lack of time are problems for many. The children are wonderful and need to learn so much about the beauty and truth of their faith. We have so little precious time with them. Unless the parents are involved and deeply committed to teaching their children the faith and practising the faith - very few of the children will know and therefore be a part of the Church.

#### **What role has the church to offer for the Ukrainian youth**

The love and truth of Jesus Christ. This is and must be the first and essential driving force behind the church, if not, the church will fall. Of course the Church of Jesus Christ will live forever as Christ Himself said. However, the particular Ukrainian Orthodox or Ukrainian Catholic parish or church may fall unless Christ is the centre. When the children and youth are loved, cared for, taught, and can follow good examples, and also lead by example in a Ukrainian Church then they will be in the Ukrainian Church.

#### **How political should a church be for the interest of its followers**

The church cannot be political. The church should stay away from all politics. However certain truths such as justice, freedom, equal rights and others are not political but divine truths which are to be cared for by the church and to be demanded by the church for her people.

#### **What is the spiritual role of the church**

The spiritual role of the Ukrainian Orthodox Church is to manifest the presence of God and His word. This is accomplished via the ancient, yet ever life giving, methods of the Orthodox Church - the Divine Liturgy, the sacraments, preaching, charity.

#### **How does the Ukrainian Orthodox Church differ from the Ukrainian Catholic Church**

The Ukrainian Orthodox Church and the Ukrainian Catholic Church are united by their love and devotion to God, by their centuries of caring for the Ukrainian nation in their darkest hours as well as their current concern for the spiritual well being of independent Ukraine. While the churches

may have different practices, I believe that essentially both churches want the same for its people - salvation through Jesus Christ which is accomplished by serving not ourselves, but others.

#### **Is there a likely scenario that Ukrainian Orthodox will one day celebrate Christmas on the 25th of December**

The vast majority of Ukrainian Orthodox in the USA and Canada observe the Julian calendar. My parish also enjoys celebrating with Ukraine. While I am a faithful supporter of the Julian calendar, I must say that we are many times hypocritical in our support of the "old calendar". For many Ukrainian Orthodox Christians in the States, the Julian calendar means only one thing - January 7th. However, I would be hard pressed to find one parishioner who sits at home on December 25th and observes the fasting period. Almost all now have mixed marriages, with children who get caught up in the December 25th celebrations. Almost all gather on December 31st to party and celebrate the new year - however, for Orthodox Christians who observe the Julian calendar (December 25th as well as December 31st are in the fasting period of St. Philip) when there is to be no drinking, no consumption of meat and in general no excesses. We seem to want the celebrations of the Julian calendar WITHOUT the responsibilities of the Julian calendar. The year is 325 days long with periods of feasting as well as periods of fasting. I cannot condemn those who are faithful to the Gregorian calendar if they are keeping to the spirit of the entire calendar. In similar fashion, I cannot praise someone who keeps to the Julian calendar only one day a year.

#### **What view does the church take on Ukrainian Nationalism**

I am not sure what you mean by Ukrainian nationalism. I consider myself to be a Ukrainian patriot in that I support a free, independent and sovereign Ukraine and hope that some of my efforts as a Ukrainian Orthodox priest have helped the Ukrainian nation towards achieving and now maintaining that goal.

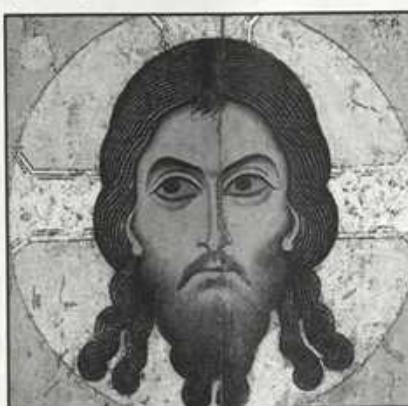
#### **How important is it for there to be a United Church in Ukraine**

A united Church in Ukraine is essential not only for the church but for the nation. At the current time it is a grave sin before God that the Orthodox Church in Ukraine is divided into three or even four jurisdictions. While I believe that the leaders of those churches will have to answer for their actions or lack of actions in uniting

the Church, I also believe that Ukraine's president and government will have to answer for not being more supportive of an independent Ukrainian Orthodox Church. Likewise those non-Ukrainians (read the Ecumenical Patriarch of Constantinople, the ancient Orthodox Patriarchates, the Pope of Rome and others) - who are in positions of power and are able to help the religious situation in Ukraine, who have not or will not, will also have much to answer for.

#### **Would the Orthodox Church ever unite with its Catholic brothers**

The Ukrainian Orthodox Church and Ukrainian Catholic Church can unite if the people faithfully desire such unity. It is the will of God that "all may be one" in Christ. There is however much to be done before unity can occur. One of the largest stumbling blocks is the Pope of Rome. The Ukrainian Greek Catholic Church in Ukraine and in the diaspora falls under his jurisdiction. The doctrines of papal primacy and infallibility are contrary to



Orthodox theology. If the Ukrainian Churches were to unite and share one Eucharist at one alter this would be marvellous. However, I believe that this will not happen until two things happen. We begin to sincerely pray for unity and we realise that Ukrainians, not Moscow, Rome, Constantinople or anyone else can have jurisdiction over their own people and church.

#### **Do you think without a United church in Ukraine, its people are always vulnerable to foreign domination and political oppressions**

We will be vulnerable as long as we are weak. We know too little about our own history as well as the sacred role Ukraine has had and can have in the Church. Right now the largest danger to Ukraine's future and the future of the Ukrainian Church is Ukraine - Ukrainians and our leaders. When the people and the leaders honour, support and treasure and insure the growth of the independent Ukrainian Church - it will have 51% of its work

accomplished. Unfortunately even the president of Ukraine does not seem to comprehend the importance of an independent united Ukrainian church and what a threat a foreign led Church in Ukraine is to the future of the state and nation.

#### **What are the essential teachings of Christ that we should follow, if we believe in God or not**

To love God with our whole mind, soul and heart and to love one another as we love ourselves. Within these words you have the entire message of Jesus Christ.

#### **Why do some people fear the Church**

Some people may fear the Church because they do not know the Church. We often fear the unknown. Others may fear the church because of a bad experience earlier. I would say try it again, perhaps somewhere else. We all have tasted something which we did not like - it did not stop us from eating. Also I think some people may fear the church because coming to terms with the powerful message of Christ, which the Church preaches, is not always easy and can be difficult. We are told to love and forgive unconditionally - maybe I want to hold onto that anger for my father, sister, the black man down the street. Also sometimes the Church reminds us of the things we should not be doing or tells us the things that we do not want to do and we do not want to hear such messages - even though our heart - the voice of God - tells us the same things.

Well, I do not presume to know the Ukrainians in Great Britain. Although half-British (my mother is from Kingstanding, Birmingham) I can say that you may have different problems than we do but we are basically the same. We want to be loved and respected and we need to love and respect others, much more than we do. We need to think of ourselves much less and help to the need of others much more.

#### **Do you have a special message to the readers of *Zdorov!*?**

Whether you are 100% Ukrainian blood, or only 25% like me, born in Ukraine or not - you are part or have chosen to be part of a nation, a people with a great historical beauty and spirituality. Ask yourselves what is your role in the genius of that nation which needs your talents, efforts and love and then use those God given gifts to benefit your sisters and brothers wherever they dwell. May God help and guide you.

**Interviewed by Peter Fundela**



The conquest of space is a theme that has always fascinated me from an early age. On a recent visit to the Kennedy Space Centre in Florida, I had an opportunity to talk to some people involved with the shuttle programme. When they found out that I was Ukrainian, they remarked how proud I must be that one of "your people" flew abroad the STS-87 shuttle mission as a payload specialist. Proud I am. Unfortunately, in my opinion, not enough attention has been given to Ukraine's contribution to space science. Sure .... some biographical data was given on the Ukrainian TV programmes, but if you blinked then you might have missed it. So here goes ....

Colonel Leonid Kadenyuk, who flew abroad STS-87, is the first National Space Agency of Ukraine (NSAU) astronaut to be selected for a mission for the Collaborative Ukrainian Experiment (CUE). Back in November 1996, NSAU and NASA assigned him to be one of two payload specialists aboard Space Shuttle Columbia (in orbit from November 19 to December 5, 1997). Prior to the mission Colonel Kadenyuk participated in payload specialist training at the Johnson Space Centre in Houston, Texas. He spent a lot of time training for the zero gravity experiments. One of these training exercises was aboard the so called "vomit comet" (a special Boeing 707 simulating zero gravity environment).

STS-87 was the fourth United States Microgravity Payload flight which focused on experiments designed to study how the weightless environment of space affects various physical processes and plant growth. Furthermore, observations of the sun's outer atmospheric layers were done, and two crew members performed a spacewalk to deploy and manually capture a Spartan satellite which took measurements of the solar wind. Yes, folks ... solar wind affects the performance of your mobile phones.

The conquest of space is a theme that has always fascinated me from an early age. On a recent visit to the Kennedy Space Centre in Florida, I had an opportunity

Various experiments were also done to test tools and procedures for future International Space Station assembly, part of which will be launched later this year. In completing his first mission with NASA, Kadenyuk orbited the earth 252 times, travelled 6.5 million miles and logged a total of 15 days, 16 hours and 34 minutes in space .... I wonder if he collects frequent flyer miles with NASA? Who said that Ukrainians are not big on travel?

Colonel Kadenyuk was born January 28, 1951 in the Chernivtsi region of Ukraine. He is married and has two sons. Besides graduating from the most prestigious cosmonaut training centres, he also earned a Masters of Science degree in Mechanical Engineering. He has been a member of cosmonaut teams since 1976 and has undergone complete engineering and flight training for Soyuz, Soyuz-TM, the orbital station Salyut, the orbital complex Mir and above all, training as a commander of the Buran re-entry space vehicle (Buran was the Soviet version of the Space Shuttle which never got past the testing stage). He has flown 54 different types of aircraft and has logged more than 2400 hours flying time. He also holds the highest qualifications of test pilot, and as a pilot-instructor he has taught 15 students.

Kadenyuk's general space training includes the disciplines of biology, ecology, medicine, meteorology, space geology and geobotany. As a test astronaut, he is trained to perform scientific research, tests and experiments in any of the above-named disciplines, both in-flight and on the ground. His experience on Russian fighter planes (MIG-23, MIG-25, MIG-27, MIG-31, SU-27, SU-27UB) reads like a Cold War hit list for the NATO alliance.

In 1996, he transferred to the Institute of Botany, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, as a scientific investigator developing the collaborative Ukrainian-American experiment in space biology. This was his ticket for the Space Shuttle.

The CUE is a collection of ten space biology experiments which flew on the mid-deck of the Space Shuttle Columbia STS-

87. The CUE team comprised of scientists and engineers from the United States and Ukraine.

CUE featured an educational component which involved evaluating the effects of microgravity in the pollination and fertilisation of *Brassica rapa* seedlings - yes, it's the kapusta (cabbage) family of plants! If Ukrainians ever decide to settle on the moon, then they will be happy to know that kapusta grows extremely well in lunar soil - I have seen this with my own eyes at the Johnson Space centre. All the CUE science experiments have been successfully completed, and the ground team is seeing excellent results. Investigators will be analysing data for many months, and years.

Joint programmes between NASA and NSAU

allow each country to contribute individual expertise. Ukraine is highly regarded as a leader in sciences, mathematics, physics and in scientific research.

The pooled resources and shared funding in the CUE enable a mission that would be too costly for either nation to accomplish individually. Ukraine and its knowledge industries get some great PR from missions such as this one. Indirectly, this serves as an invitation to much needed investments and joint-ventures. There are very few nations that have the type of aviation expertise, spunk, talent and raw know-how to even be considered for the type of mission that Kadenyuk succeeded on.

by Aleksandra Basarab



#### ABOUT THE INSIGNIA

The STS-87 crew patch is shaped like a space helmet symbolising the extravehicular activity on the mission in support of tools for the assembly of the International Space Station. Planet Earth is shown reflected on the backside of the helmet. The Space Shuttle Columbia forms the interface between the Earth and the heavens. The three red lines emerging from Columbia represent the astronaut symbol as well as the robot arm which was used to deploy and retrieve the Spartan satellite. The letters "ug" represent USMP-04 payloads. Gold flames outlining the helmet visor represent the corona of the sun, which was studied by Spartan. The Ukrainian flag is next to the name of Colonel Kadenyuk who was the payload specialist and the first person from Ukraine to fly on the Space Shuttle.

# A TIPI LIFE

## STYLE



by Slavko Mykosowski

Camping in tents is a lifestyle that gets people out into the open and closer to nature. For those of you that have grown up in a scouting association, how many of you 'plastuny' or 'sumivtsi' have considered going a step further and experiencing life in a tipi? Tipis are something that most people associate with native American Indians but in recent years there has been a worldwide revival in this kind of habitat.

Chris Kandybko from Beech Forest, Victoria grew up as a 'Plastun,' and said that his days of scouting must have made him first curious about the idea. He actually built and lived in his own tipi and during the summer he displayed it at the Plast camp. Giving workshops to scout members, the reaction he says was amazing; "the kids went nuts and the older generation very naturally warmed to it and were inspired."

It was interesting to hear his reasons behind this alternative type of dwelling and it's concepts from native American life, a culture that was largely wiped out by European settlers. The Tipi was a type of conical shelter most commonly used by the plains tribes of North American Indians. It was a portable homestead was and originally made by stretching a cover of animal skin over a frame of poles. The poles were arranged in the shape of a tilted cone. The cover was wrapped around the conical arrangement of poles, as a cloak, and joined vertically at the front with timber lacepins. The top ends of the poles were crossed and stuck out of the covering. Two flaps at the junction of poles were opened to let smoke out from a campfire.

Chris first became interested, when going to a music festival and he needed a tent. "I went to Ray's Tent City which

is a major camping supplier. There were about 20 or 30 various tents of all shapes and sizes on display. I walked out with my money in hand, very luke warm about all I'd seen. I didn't want one of those things. They're cheap but I wasn't prepared to spend the money. I went to the festival and slept under a tarpaulin sheet. Nearby there was a tipi village and I walked in there. Aha, now we really have something. Just to see smoke wafting up and a living dwelling. That day the wind was howling, the breeze swirled around. It was no conventional tent with square walls and sides being blown in, cold or wet. There was a fire inside and music was going on and everyone was happy, warm, dry and cooking dinner." Chris was attracted to the idea of fire and shelter combined and also a round space as opposed to a square. "It's a live, feeling of space 'it's a gathering space. Having a round space and people interacting in a round space seems a lot more natural and productive. It's getting a lot closer to the way nature works."

At the festival Chris met a chap who made tipi's and he sat in one for the first time. "After that I circled the tipi and admired it's lines, then something clicked. With a desire to learn how to sew as well I combined the two. I came back home and then made my way to New South Wales and stayed at his place for two weeks. I sewed one together with an old Singer treadle sewing machine. It was a 150 hour project. It was made with the intention of only using it here and there. However I had some friends who had a block of land and they said now you've made it why don't you live in it. So in a way I was pushed into it and I thought why not, I'll give it a go! I came to appreciate a dwelling which worked with me and not against. It was exciting, something new... I created my own home, a portable home."

Chris says, "The materials used are a poly-cotton canvas, which lasts about ten years and pine saplings, the straighter the poles the better. You can spend up to a \$1000 on the canvas material just to begin with, before you start sewing. It's a lot of money to invest but it's a very durable fabric and it appealed to me immediately. Perhaps those many plast camps with heat waves and torrential downpours under canvas tents had left an impression of security. Over recent years I have evolved much of my belief in durability rather than quick image and something flashy."

He also feels it's perfectly suited in the natural environment. "You put that thing on a hill and I swear it will be near invisible, because of the shape and the poles. In wet conditions the canvas repels the water and rain falling from the top actually runs down the inside of the poles. It's quite amazing to watch it run off the bottom," he exclaims. "Just one of many little workings which, make you think well ain't



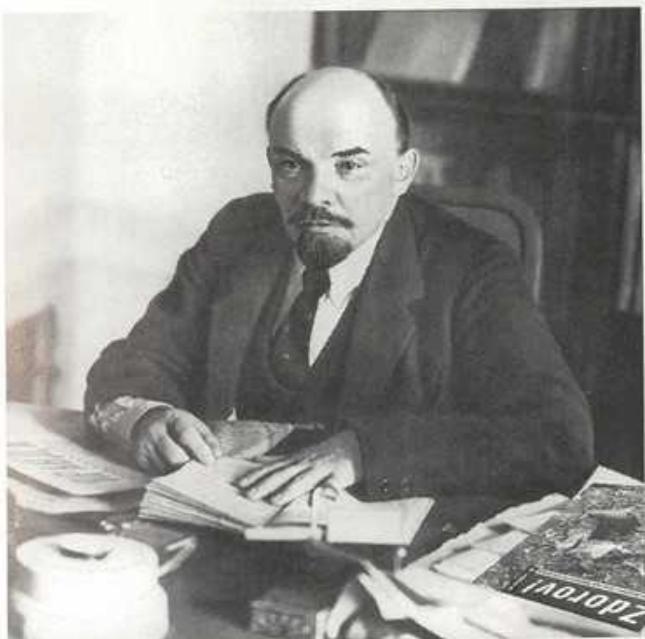
that something. The way it sits in nature. I had my tipi in 30-knot winds without a central peg, it barely budged. Doesn't matter what type of weather, you are always warm as opposed to a square tent that might be miserable, cold and wet."

Living in his tipi for a period of six months, Chris explains there were some awkward moments. "The thing is that it was designed for a different climate," (Where I lived in mine was a sub-tropical climate). While asleep, during the wet season, the rain did catch him unaware. "If the flaps were open, one would also have to keep the fire burning in the winter. In a traditional situation in which they were used there were always people keeping fires going all the time and through the night. There were many people in the camps and the tipi was constantly being aired and dried and the temperature maintained. To do it solo and work full time was tough. When it's dry it's a much more

pleasant thing to live in. I also moved into the modern era, I added a small solar panel and battery, which gave me a 5-watt light bright enough to read with and which also fed a radio cassette player. The battery would charge during the day."

How did it compare to modern living? He points out that life isn't that complicated living in a tipi. Chris says the more he got into his tipi living the more he dropped image in a conventional sense. "I came to realise that wisdom is truth. The makeup of the tipi and native dwellers were streamlined, it was all that they needed to survive. It provided warmth, shelter and a place for their spirits to feel at home, a temple in a sense also. Each through its individual decoration, set it apart from another. It was truly a home. Things were simpler then and you were happy at heart and you had time to interact as a community. You may be friendly with the people next door but they're not a family member. It's a little world of high fences, working in squares and boxes. The more space you have around you, the more time you have to notice and appreciate things, sharing knowledge, sharing joy you learn to divide things and care." One interesting hypothesis was that contemporary society is working three days a week for what we need and two days for what we want. "Is there time to read a book for instance," Chris adds, "to refresh the mind, have some kind of stimulation or spiritual recharge in a weekend, when you work three days for what you need and two days for what you want?"

The tipi's of North American Indians first died off when the white man came along and effectively the wandering tribes lost their freedom. Chris finally quotes Bruce Chatwin who lived with and wrote about indigenous people. "The one universal concept, that wandering re-establishes is the original harmony which existed between man and the universe."



**THOSE WHO READ ZDOROV  
ARE AN ENEMY OF THE PEOPLE**

**V. I. LENIN REMEMBERED**

# Oksana Baiul



**OKSANA BAIUL CAPTURED THE WORLD'S HEART IN 1993 WHEN SHE, AS A 16-YEAR-OLD, CAPTURED THE WORLD CHAMPIONSHIP IN WOMEN'S FIGURE SKATING. FOR UKRAINIANS, THE FEELING OF ADMIRATION AND PRIDE IN OKSANA ROSE TO EVEN GREATER HEIGHTS WHEN SHE TOOK THE GOLD MEDAL FOR UKRAINE IN THE 1994 OLYMPIC GAMES. HER CLASSIC "RAGS-TO-RICHES STORY" - SHE WAS AN ORPHAN WHO OVERCAME GREAT HARDSHIPS TO ATTAIN HER EARLY SUCCESS - WAS IRRESISTIBLE.**

Then Oksana seemed dazed by success. She moved to the U.S., began running with a fast crowd, drifted away from her coach and benefactor, Halyna Zmiyevska and slipped out from under the protection of fellow Ukrainian gold medallist Viktor Petrenko. She dropped out of the amateur ranks, thus abandoning any chance of repeating as World Champion or as Olympic gold medallist.

As fame is fleeting, so are the warm sentiments of humans, particularly when the object of adulation meets adversity. In January 13, 1997 came the notorious car accident on a Bloomfield, Connecticut road resulting in a drunk driving conviction that netted her a \$90 fine and a ticket to an alcohol-education programme for first-time offenders.

Then came the nadir for many in the Ukrainian community. In a post-accident interview on the Oprah Winfrey show, Ms. Baiul said: "I am a Russian." Extremist Ukrainians still consider her somewhat of a traitor for this remark, and still more feel let down by the fact that after turning professional she did not compete for Team Ukraine at the Olympics in Nagano in 1998.

"Been there and done that", Oksana now says of the Olympic medal chase. She contends that the joy of skating that many amateurs feel is dampened by the oppressive atmosphere of the competitions. "When you are an amateur all you try to do is to get ahead. That is all you think about. To land that triple axel or whatever. Be better than the next guy. It is horrible. When you look at an exhibition where amateurs skate side by side with professionals you can immediately see who is who due to the lack of artistry shown by the amateurs."

Professional competitions are held amid a feeling of camaraderie, while amateur competition is too intense. "I don't need that stress," the former world champion notes.

She adds that she really has no desire to return to amateur competition because of rules that, to her mind, stifle creativity. Ms. Baiul contends that these rules are also, to put it kindly, inconsistently applied. "Now you are not allowed to wear hats for example. I wore a tiara once when it was still allowed - there was no rule against it. It was part of the costume. Other skaters started wearing headgear, but then the

governing body said we were not allowed to wear anything on our heads. Why?"

I met Oksana Baiul in Boston - not too far from where she now lives. The former champion spent about four hours with me and the Zdorov! crew from Toronto. Standing still Oksana has this nervous energy about her. Although she is soft spoken, that energy does not burst out frequently in squeals of delight or bouts of uninhibited laughter. She readily admits that she is most comfortable on the ice.

**"MY LIFE IS BORING NOW",  
SAYS OKSANA WITH A LAUGH.  
"I EAT, SLEEP AND SKATE"**

We saw her skate in October, at An Evening with Champions, a benefit exhibition for the Jimmy Fund against childhood cancer, at the Harvard Arena in Cambridge, Massachusetts. There were television cameras taping everything. And, in another advantage over the amateur circuit - every time a skater fell, which was quite often, they were allowed to redo their moves.

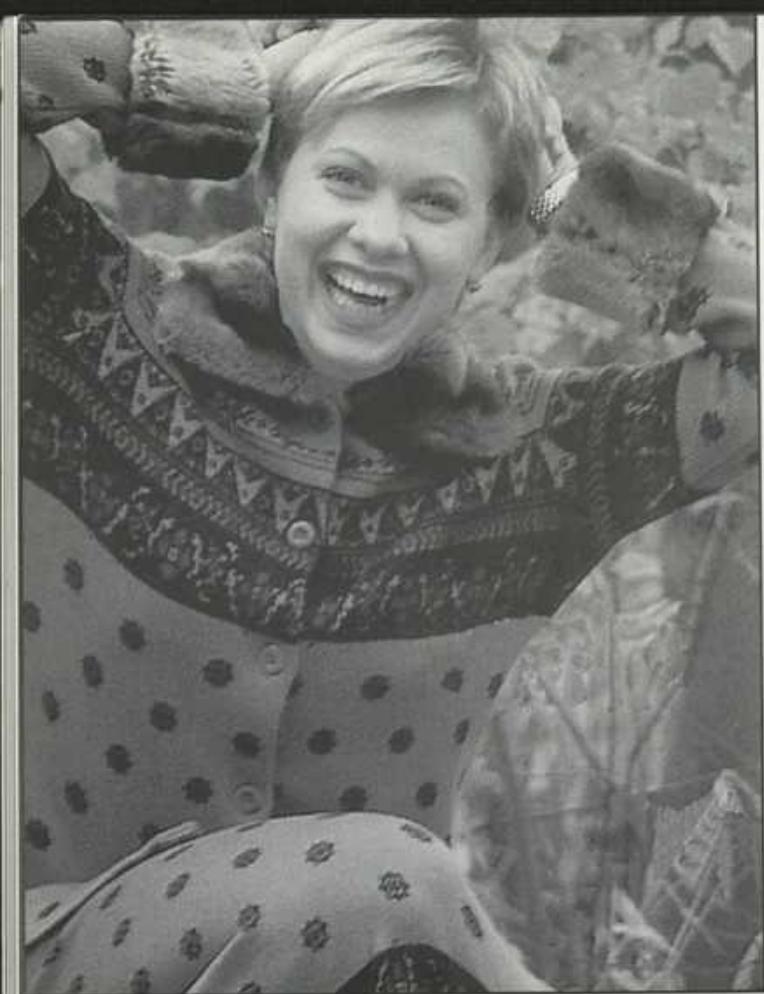
While skating and performing her routines Oksana's face beams just like it did when the world first met her as a 16-year-old. It is evident that on the ice she is at home. Her somewhat shy public demeanour melts on the rink. She plays with the audience and seems to have as much fun skating as the audience has seeing her skate. "I skate for the pure enjoyment of it all," Oksana emphasises.

"I have enough money saved that I can do nothing for the rest of my life," she adds, "I don't need to skate. I want to skate. I love to see the crowd enjoying itself. I like to make the crowd happy. This is the only good reason to skate. But to skate just for medals?..." Oksana has won one ice-meet since she has turned professional - the Fox Rock 'n' Roll competition.

She confirmed to Zdorov! that her less than spectacular showing in recent years was caused by nagging injuries sustained at the Lillehammer Olympics.

During the warm-ups on the day of the final event in women's figure skating in 1994, Oksana collided with Tanja Szewczenko of Germany while both were skating backwards. The collision caused deep bone bruises, strained ligaments and muscles in her lower back and left a three-stitch gash in her leg.





Some people were amazed that Oksana continued to compete. Others deemed the injuries to be insignificant - after all, they reasoned, the injuries didn't stop her from winning the gold medal. But the injuries were severe enough to keep her out of the World Championship competition later that year. Two years later, the damage to her back, which had not had time to heal properly, still caused Oksana crippling pain. Then, still a teenager, she had to undergo surgery on her knee.

"I could barely walk," says Oksana. "I could not skate or train. After my operation I had to do exercises in the pool because of the pain of doing them on the ground." She insists that she is back in top form now. "I have the odd problems here and there - everybody does."

As mentioned above, she has parted ways with her original coach, Halyna Zmiyevska, the iron-willed woman who more or less adopted Oksana when she was orphaned in Ukraine. Oksana calls her "Galina." It would seem strange, if not ungrateful, for Oksana to fire the coach who made her what she is today. Oksana is not too concerned about such appearances. "We're still good friends - we talk quite often. Galina and I have moved in different directions. I had to move on," she intones.

A new coach, Eduoard Pliner, and a new choreographer, Sarah Kawahara, are not everything that Oksana has changed around herself. She has moved from Connecticut to the Boston area, and not only to be nearer her coach but to also take control of her life.

And do physical training of course. But outside of my life as a skater I have no life." She says that she has no boyfriend now and is really too busy to even look for one.

The new lifestyle is in sharp contrast to the wild and crazy life she led when based in Simsbury, Connecticut, with frequent trips to New York City. Press reports were often full of stories about the young hell raiser from Ukraine.

However all that came to a halt in the early morning of January 13, 1997, when Oksana, and a friend, Ararat Zaharian, 30, were returning home from a bar and she drove her green Mercedes off the road near Bloomsbury, Conn., and into some bushes.

She realises that she made a great mistake that night. "When I came home and looked at myself - I had 14 stitches in my head. When I saw my car, the damage made me think 'Thank God I'm alive.' The car was totally wrecked." She was given a suspended sentence and told to attend alcohol rehabilitation.

She says that she has simplified her life - first by reducing the entourage that used to follow her around. Ms. Baiul sings a familiarly sad song about the pitfalls of life in the spotlight, "I had trouble at first because I had many people around me and I did not know if they were real friends or were just a few close friends and I'm trying to concentrate on myself and find out who I am."

The skater has also gotten rid of some commercial endeavours that took up her time. Her line of jewellery and skating outfits were ditched. She said they were doing reasonably well - the decision to drop them was not a business decision. "I just didn't feel like doing that anymore," Ms. Baiul added. Her great passion outside of skating is makeup. Her face lights up, "I just love makeup. If I wasn't a skater that is what

I would want to do - makeup artist."

The criticism that followed her Oprah show "Russian" remark dis-

turbs her, perhaps because her sense of individuality is stronger than her national identity. "When I was brought up I was taught that I was Russian and living in Russia. Then Ukrainian independence came and I'm living in America. Am I then Russian, Ukrainian, or American? I know I'm Oksana Baiul, a skater," she said firmly.

The former world champion says she still feels a strong sense of gratitude to the Ukrainian community in the diaspora. She says that Ukrainians in the United States and in other parts of the world helped her out greatly. "Before the Olympic games they raised money and bought a Zamboni for the rink where I trained in Odessa. When it arrived, we were told to pay taxes on that machine. The community in the U.S. paid for that as well. I am very grateful for this and all the other help."

**"I MADE A MISTAKE - I ADMIT IT,"**  
**says OKSANA but THEN adds, "do**  
**you REMEMBER WHAT YOU WERE**  
**doing WHEN YOU WERE MY AGE?"**

Ms. Baiul explains that her move to the U.S. was motivated by a search for opportunities to skate creatively. She points out that most skaters from the former Soviet Union now live and work in the U.S.

"I skate here in America because back home there are too many problems to contend with," she says. "A friend of mine came to visit me and told me that the electricity to the rink where she practices was turned off and all the ice melted. It took over a whole month to get the rink back in operation."

For the Dnipropetrovsk native, the subject of Ukraine is a difficult one. She misses her home and friends and cherishes the warm memories of Odessa. "I love Ukraine, I wish I could be there right now - but the work is here and I have to be here." Ukraine's first winner Olympic gold medallist said she does not rule out eventually returning to her native land. "Today I live in America, tomorrow I may be living in France, Canada, who knows. If I was to return to Ukraine I would do so gladly."

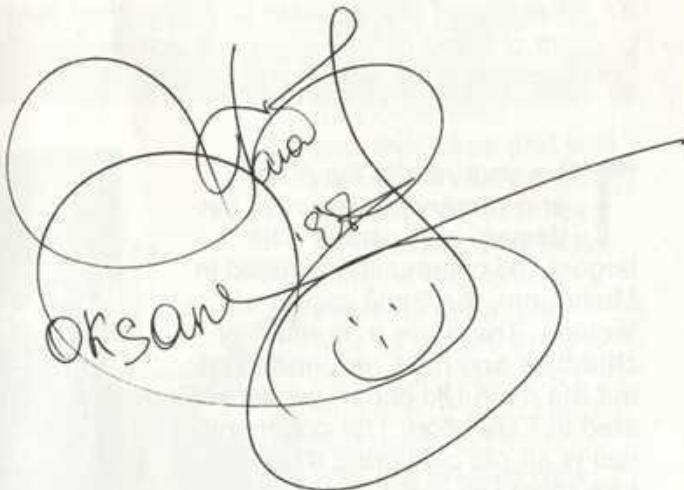
Her more immediate plans are to continue skating professional competitions, with both the Tom Collins Tour of Stars and Campbell's soups 1998 Champions on Ice Winter Tour. Both circuits include only U.S. venues, but Ms. Baiul said she would like to skate in exhibitions in other countries. Her gloss-paged book, *Secrets of Skating* was just published.

Oksana says that she would like to be able to skate forever, but realises that this might not be possible. "I don't know how long I will be skating. I'd like to think that I was born on the ice and I'd like to die on the ice. But who knows what will happen tomorrow. Perhaps I will get married and get other

interests in my life. I enjoy skating now. It is my life. But in a few years ...."

**Interview by Nestor Gula.  
Photos by Yuri Dolnycky.**

**Since this interview, Oksana has been re-admitted to an alcohol rehabilitation programme.**



## BOB SOPEL UKRAINIAN TRAVEL

- Low cost schedule flights to Kiev, Odessa, Dnipropetrovsk and Donetsk
- Direct flights to Lviv and Ivano Frankivsk
- Cruises between Kiev and Yalta
- Fully escorted and individual tours arranged
- Internal flight and rail ticket reservations
- Hotel reservations and car hire arranged
- Money transfer
- Visa service

For further information contact:

**Tel. 0161 652 5050**

fax. 0161 633 0825

27 Henshaw Street, Oldham, Lancs. OL1 1NH

● Email: [bob@bob-sopel-travel.demon.co.uk](mailto:bob@bob-sopel-travel.demon.co.uk)

# Melbourne

## Ukiroo's Rough Guide

This year marks the 50th anniversary of Ukrainian settlement in Australia. The largest Uki community is based in Melbourne, the State capital of Victoria. There are a number of churches and halls around the city but the main Uki community is situated in Essendon. The community hall is an old converted theatre. Like most Uki clubs around the world it suffered the "1970s here forever look" but certain improvements and changes are being made to the central building. The 'domivka' also runs a well stocked gift shop and travel agency. The main bar 'upstairs' has a new upmarket image and the face lift is attracting a lot of customers! As a new emigre from the UK I find the Uki's seem less stressed - "it must be the cheap wine and warm climate."

One exciting event on the calendar which I must mention is the "Malanka," January 13, which is bang smack in the middle of summer and nearly a 1000 people attend. Admission is around 20 pounds and people book their tables well in advance. It must be regarded as one of the biggest and best Malankas in the world. More and more people are flying interstate and some from overseas, as it's one hell of a party. It takes place in a large non-Uki reception centre. There is no bar as such but "BYO" and everyone turns up carrying "Eskies" or as we know them cool boxes full of wine, beer and spirits; stored under your table. A three-course meal is provided and the bands vary from year to year, sometimes they fly them in especially from Ukraine or Canada. I think certain bands from the UK would definitely go down well here. After the dance, which finishes around 2 a.m., the Uki diehards



Orthodox Church

head back to the community hall for an early morning binge... I recommend anyone thinking of travelling to Australia, to come at Christmas time when the weather is good, the Australian \$ is weak and it's a boozy, sexy time on the dancefloor.

Similar to the UK community many cultural organisations exist - folk choirs, dancegroups etc. The community also has the benefit of Ukrainian radio programmes

three times a week and they receive TV news from Kyiv every Sunday (but the news is always two weeks behind!) The community also prides itself in having strong links with Ukraine and in July the Ukrainian-Australian Chamber of Commerce in Victoria was officially launched.

On the sporting front its active - volleyball, soccer and the golf club has about hundred members. The community also sponsors a



Ukrainian House

# Melbourne

football player for Essendon FC (Aussie Rules Football) but the team is doing so bad of late its a sore point with all the Uki's!

During the winter months June, July and August it actually

snows in certain

parts of Australia.

Kalyna Ski club is a

4-hour drive from

Melbourne and was

formed in the late

70s by a group of

Uki skiing enthu-

siasts. The lodge was

eventually built and

has been operating

since 1981. Located

in the centre of

Mount Hotham vil-

lage it can comfortably

accommodate up to 60 people and even has a spa. It provides a perfect base for an Alpine holiday with some of the finest downhill slopes available anywhere.

I've never really understood why British Uki's have never had their own bank? Uki Melbournians, like in North America have Credit Unions with good all round banking facilities. "Dnister," is housed in the Ukrainian Co-operative centre and the banking interior is fresh and contemporary looking with bi-lingual staff. Dnister also offers excellent home loans and as a member you receive \$500 for every new born child plus \$400 to your own funeral. I can't wait!

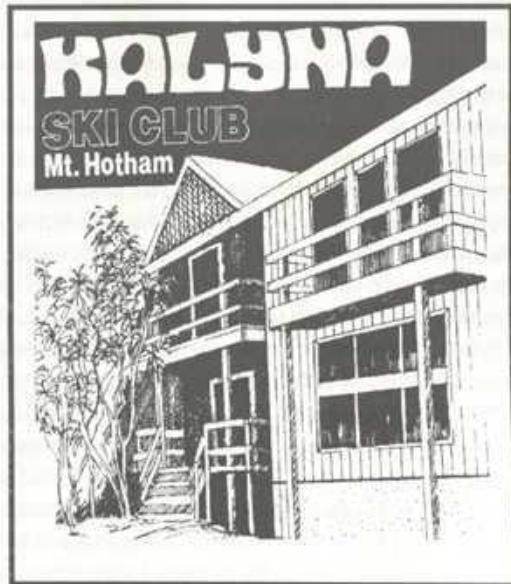
About 45 minutes from Melbourne is a small town called Geelong. This part of Victoria has one of the best coastlines on "The Great Ocean Road," where many people surf and there is some splendid scenery and beaches. In Geelong is another Uki community. They have a purpose built hall offering great facilities, including a football pitch and changing rooms. The Uki's in Geelong have been known for their raucous band nights.

**YOUTH ASSOC.** - The Uki Plast and SUM camp's are based only an hour or so from Melbourne. They run at Christmas time, (summer holidays). The plastuny are based in "Sokil," which is a rugged bush close to the coast. Last summer they organised gourmet hikes and wild parties so they certainly know how to enjoy themselves. The SUM camp is based in a beautiful rainforest type of region. They have good facilities with lots of wide space and trees. Coinciding with the English New Year the SUM camp celebrates with parents and outsiders divided

in one part of the camp - the "defenders of Ukraine" divided in another. This year both organisations have agreed to hold a joint "Plast and SUM" tabir which will attract up to 500 members, an indication of political youthful harmony in Melbourne! If you're keen in coming to Australia - you won't be disappointed.



Ukrainian Co-Operative Societies - "Dnister" Credit Union





1970 copyright

"Unique" is a term not lightly applied but it has been used by a score of critics in tribute to the stage performance of the "KUBAN COSSACKS." The great reputation the Kubans have earned is the reward for artistry of the highest calibre, which owes as much to highly disciplined preparation, dedication and planning, as to immense native talent. The seeming spontaneity of their joyously exuberant high-stepping is the result of rigorous and regular training, to the extent of which even top athletes would find hard to accept. It is some years since the "Kuban Cossacks" graduated to the status of international stardom and after a champagne success registered in all six continents, they have joined the elite coterie of artistes capable of constituting an entire concert in themselves. That they are able to put on a complete show - richly varied and liberally spiced with humor - is a high testimony to that polish and perfect timing, which has come from tightly, disciplined rehearsals and constant striving for an even better performance. I visited Wasyl and Lily who live in the heart of beautiful Sassafras, just outside of Melbourne and I was only too eager to interview them about their life in showbusiness. The moment I stepped inside the house, I sensed I was entering "another world" - the world of artistes. Being a painter myself I was immediately and "magically drawn" to many of the painted canvasses in rich and vibrant colours which somewhat reflected their boisterous personalities. To my surprise I discovered that Wasyl is also a very keen painter. Since I started "jumping around," says Wasyl, "showbiz has gone through many and incredible changes. Nothing stays still in this world. In short: showbiz is not what it used to be..." and Lily from the other side of the kitchen holding spaghetti in the air (Italian style) trying to taste it, nodded approvingly! After Lily's excellent "pasta" and some great home made beer we talked more in depth. My first question to Wasyl was: **where did it all begin?** "That's a very difficult question to answer he said laughingly, and Lily added: "especially after dinner and home made beer" ... "But more to the point - When I came to Australia," Wasyl continued, "I stayed at the Williamstown hostel in Melbourne. There I met Slawko Kutny who in turn encouraged me to join the Ukrainian-dancing group led by Mr. Yaroslav Bulka. Those were

*Beat of Ukraine*

# KUBAN COSSACKS

The Kuban Cossacks initial talent - took fire from their national origins. Their roots are deep in Ukraine, that region of the wild steppe whose people cherish a fierce tradition of independence and reckless courage. Incidentally, the KUBAN part of their title is derived from that historical part of Ukraine and so-named river where they and their cossack-forebears once lived "Kuban." Richly as it flows, so flows the stream of entertainment issuing from one of the most remarkable acts in the world of show-business today.

exciting and happy weekly rehearsals at St. Lukes Hall (the first Ukrainian club). Mr. Bulka taught us the best he could and we did the best we could...Consequently, as a result of my constant desire to learn more and more, eventually my next path led to Mr. Oleksander Karassiov (Karas'-Khatnesbine) - a great balletmaster and choreographer. He was a "master" from 'back home' with an inexhaustible wealth of knowledge in the art of dancing and styles. From him I attained 'ultimate' terpsichorean knowledge in Ukrainian Cossack dancing, as well as Gypsy, Georgian, Moldavian, Polish, Russian and even Chinese dances and styles. It was here that I first struck the friendship with Sashko and Mykola Koumpa. During that time we were students at the Royal Melbourne Technical College and at nights we started doing some shows at nightclubs. We needed money to help us with our studies. They were paying. We loved dancing... so what could be a better combination? As we became more and more involved in dancing, it soon became obvious that someone had to go and do all the necessary negotiating. So, in true Cossack tradition I was the "chosen one." Believe me it is no great honour Ha! Ha!... Cos it means endless work and headaches. In those days, each club and place of performance always had some sort of "live" orchestra with accordion. As most of the musicians were New Australians most of them were familiar with Ukrainian dance melodies like Hopak etc., so all we had to do was give them the right tempo and off we'd go like kangaroos with their tails on fire." An appearance on Australian television (Channel Seven's 1st birthday - "Surprise Party") did bring a surprise or two, they had over 20 different entertainers and personalities that night and Bert Newton was the compere of the show. "For a start we wanted to create a "good impression" and to arrive fully prepared like real professional artistes - so we asked Mr. Moshniaha to write our dance music for accordion. Did we get a surprise (and a shock) when we arrived at the studio there was a 30 piece plus orchestra waiting for us... Fortunately the conductor (Lou Topano) was also known as a fabulous accordionist and the performance was a great success and this was confirmed the next day by a second surprise: a telegram from the Managing director of Tivoli theatre circuit with an offer to join the show "Femmes and Furs." This we did, but not before running again to Mr. Moshniaha to write this time for us a full orchestration for our dancing. Ever since that

time Mr. Moshniah has been our Musical Director. After some months the whole show moved from Melbourne to Sydney Tivoli - and so did we... with our suitcases full of technical books. After Tivoli came Chequers (the premier nightclub in Australia) followed by a tour in Tasmania, Queensland and eventually with a contract overseas we departed on ship in 1959 for Europe ... and so the technical books took a "back seat"... I remember that emotional day of our departure. Friends and parents came to say bye bye. The father of Sashko and Mykola said, "I bless you on your journey! Never forget who you are! Do not shame your name and remember that you are Ukrainians and that you are real Kuban Cossacks!" My father finished the blessing by adding "and don't you dance for peanuts"! Well we tried to "live up" to those testaments."

The Amsterdam date (Carre Theatre) was the beginning of their meteoric rise to fame. During the 10-month engagement news of their success spread all over Europe. Soon top agents came from London and Paris to see for themselves and their fate was sealed with contracts. It led on to a record-breaking season in that Mecca of British show business Blackpool (22 weeks) followed by other triumphs. They have starred at the Chicago International Trade Fair, featured on Broadway at the New York's Latin Quarter and played for long seasons in the choosy swankspots of Texas and the eliteries of Nevada. In one resident season at Las Vegas's Tropicana they notched up 1506 performances without a day off - a truly remarkable feat of endurance, probably a world record. It took some two years to complete their first LP record - all due to lack of time. The record with a 37-piece orchestra includes many original items by their distinguished Musical Director Dmytro Moshniah who is responsible for the dynamic arrangements they use. Besides backing vocalists did anyone else take part in the Kuban Cossacks show? "Over many years some 30 or so additional members participated when it was called for." Suppose someone wanted a life in showbiz, what would be your advice? "For a start I'd give them encouragement. As it is, in general, not many people have the right perception of what showbiz is actually all about and what it takes to reach an achievement. But like anything else, if you really love something and work at it, sooner or later you'll get there! Once a visitor to New York asked a bypasser "How do you get to Carnegie Hall? Practice. Practice. Practice..." was the reply... see the point? and after all this if you still have any energy left - go into the world and make some noise." What is the secret of success? "Now that's a good



Lily performing her original solo routine (step) with Nahaiky (Whips). This is another creative effort from the "Kuban Cossacks" to the "treasure chest" of Ukrainian Cossack dancing repertoire.



Wasyl performing dancing step "Mychailo." He named it in honour of a Cossack called Mychailo, who as an additional member of the show executed this original dancing step to perfection. It is through the performances by "Kuban Cossacks" worldwide that this step became first famous and it was emulated by many... eventually dancing its way to Ukraine - which is an honour in itself.

question," said Wasyl. "Success has a different meaning to different people and if you ask for an answer from 100 individuals, you'll probably get as many varied answers. But having performed with a great many artistes like, Red Skelton, George Burns, Liberace, Bruce Forsythe and many-many others, plus from personal experience, I came long ago to the conclusion: 'TIMING'...plus a few other things. **What is success?** "Achieving the objective ... is one of the answers." **What is the hardest thing about success?** "Trying to stay a success."

While I was tasting "another brand of home brew" Wasyl was loading the fireplace with huge logs to keep us warm, a photograph, next to the fireplace, with an impressive bunch of Cossacks caught my attention and Lily reading my mind said smilingly, "Yes, that's our wedding. We were married in Kuban Cossack uniforms and we had a full detachment of Cossacks as 'guards of honour.' This happened while we were performing in the (world famous) Lido show at the Stardust hotel / casino in Las Vegas." Under the direction of Wasyl Kowalenko, the Kuban Cossacks have performed in just about every major capital city of the world with over 13,000 "Live" performances. Television has also made many calls on the Cossacks. They have been seen on the seductive screen 153 times in a score of countries. Amongst them: Ed Sullivan Show (Twice), Hollywood Palace (Six times), Sunday Night at the London Palladium (6 times) and the list goes on... They have indeed triumphed in the world's top spots, from Palladium and Playboy in London, to Sands and Riviera in Las Vegas. From Paris to Monte Carlo (where they scored in two "commands" for HRH Prince Rainier & Princess Grace) subsequently 19 seasons there, on to Rome, Venice and many-many other places, among them Hobart (Wrest Point Hotel / Casino Show) where they were outstanding contributors to the success of the glittering "Merci beaucoup." Spectacular, which likewise has taken to Surfers Paradise and Sydney (St. George's Club) by storm in subsequent seasons.

As we were saying goodnight and they were accompanying me to my "horse," I could not help but pose a last question. **What is the hardest thing in their act?** "Taking the boots off after the show!" the reply was echoed in harmony in the still of the night.

# cyberukes

## World War 2 in Ukraine

<http://www.infoukes.com/history/ww2/>

The articles featured on this website were researched and written by Andrew Gregorovich as part of a forthcoming book / University of Toronto. Dedicated in memory of three relatives in Ukraine he never saw, the site was intended to provide some of the basic information about the Ukrainian experience in World War II. Ukraine's role in the war is basically unknown in the world, for example, Andrew highlights that one American encyclopedia of World War II does not even include an entry on Ukraine. For almost a half century Soviet and Ukrainian archives were closed to historians but today it is possible to do scholarly research in Ukraine and Moscow. This may finally provide a more accurate picture than has been possible with existing sources. A Brief Survey of Ukraine's Population Loss in World War II is estimated at 10 Million.

## Kyiv's Obolon plant home page

<http://www.atlanti.com.au/business/obolon/home.htm>

For those of you who have never sampled OBOLON beer then this site will certainly wet your appetite. Obolon specialises in the production of beer, soft drinks and drinks with low alcohol content. It is the leading brewery in Ukraine and most of its production is exported to countries such as Canada, Great Britain, the U.S.A. OBOLON say that, "its enviable quality is rooted in the brewers' skill and experience stemming from years of cooperation with Czech counterparts with their diligence and creative use of technological improvements attained by noted Western firms." For those of you who would like to sample "Obolonski" then lobby your local Uki barman, contact OBOLON directly - its probably the best UKI beer in the world!

## Ukrainian Cookery Recipes

<http://www.uis.kiev.ua/russian/iso/~sveta/8m/Cooking/ukr.rus.html>

Have you ever tried Herring a la Kiev, Stuffed Zander (pike perch) in aspic or a combination of Roast duck with apples served with Transcarpathian salad? If not then this site includes a fantastic range of Ukrainian gastronomic delights on a virtual gourmet encyclopedia created by "Sveta" from Kiev. Ukrainian cookery does need a plug and any recipe created from this site would certainly excite most dinner tables. The ingredients and methods are easily read in either English or Ukrainian and if you have problems loading this page just type in Ukrainian cookery into your Alta Vista search engine.

## The Great Famine lie

<http://www.shss.montclair.edu/english/furr/vv.html>

Definitely for history and debating fans, this page is one of a number of articles originally published in the PLP newspaper, Challenge-Desafio. It's full of wonderful Uki-bashing stuff like 'Anti-Communist Ukrainians joined

Nazis' and 'The lie that Stalin was worse than Hitler'. On this particular page you'll find an account of the Ukrainian Famine completely stripped of any romance or Nationalist politics. In fact, it details how the events of the thirties were far less severe than we believe today, and then were manipulated by western powers in a propaganda war to make Stalin look really bad.

To be honest, this page reads like those books by extremists who manage to fill pages and pages with information supporting the idea that there were no gas chambers and that all the jews emigrated to Israel. You just know that such people have a hidden agenda and I suspect the writer of the famine article has too. In these days of democracy though, you should read it yourself and decide!

## CYM on-line

<http://cym.netsol.net.au>

CYM's own web-site is a well designed and informative site which gives details of news, publications, membership, activities and an international guide of CYM affiliated countries. Click on a flag to look up yours.

The U.K. site lists addresses of all CYM sites and some out-dated reports of various past activities. There's lots of press for Dumka but alas none for Zdorov! Which is funny as we're read by more CYM members.

## Australian Federation of Ukrainians Organisations

<http://cyoa.netsol.net.au>

This plays a naff version of the Uki anthem but I give top marks for design. The AFUO site includes news, affiliated sites, committee news and useful links and also lists addresses to all things Uki down under.

## Ukrainians in Australia

<http://www.powerup.com.au/~walp/ukisin.htm>

This could do for Australia what Infoukes has done for Canada. Unfortunately the large gif images which take forever to download and a poorly designed homepage let it down.

The site contains a history of Ukrainians in Australia and if you're still confused as to your origin then check out the history of Australia. Dig deeper and you'll find some more Uki content including contact addresses for various organisations and Uki cultural activities. But 3 sites on pysanky seems to be a bit excessive. Is that all Ukrainians do - paint eggs? There's also lots of links to all the main Uki sites around the world.

written by Slavko Mykosowski, Peter Fundela & Peter Solowka

# Reviews Reviews Reviews Reviews

## Books

### 'Ukraine's Forbidden History'



Wow! What a book! This really puts our people and history on the map. Photographs, stories and commentary that takes the history of Ukrainians from the '20's to today, not only in Ukraine but also based on the UK diaspora. Before I get too carried away I think I'd better tell you about how this book came to be.

For the past few years, a group of people have been working to make this happen. Tim Smith has been taking photographs within our community and inside Ukraine itself: while Rob Perks, Graham Smith, and Tim Smith again have been talking to people, (mainly in this country) to make an oral history. The book is a combination of these two studies and the funding of all sorts of public and private sources (not one of them Ukrainian). The official launch was on 30th May and it should be 'in all good bookshops' by now.

What makes this book special is the combination of photographs and personal history. Each photo (and there are 96 of them in 108 pages) is accompanied by someone's personal comments, their story relating to the picture in some way. The combination works well as the photo and story give life and depth to each other, translating our history into something that can be understood by anyone. I wish I'd have had access to something like this in all those situations when I've been trying to explain what Ukrainian is and why we are here.

There are some really touching bits that I'm sure we all relate to, like this bit about English school. "We were classed as weird and unusual at school. We dressed differently. We always had pigtails and we stood out.....They called us onions and garlic." - and this bit about the war " All the people stood on the main road when the German Army came in on motorbikes, and even now I am terrified of motorbikes. They always bring back bad memories"

You should get hold of this book, if not for yourself then for our future generations for in the absence of those people who have the real memories, 'Ukraine's Forbidden History' is the best substitute.

Limited copies of "Ukraine's Forbidden History" will be on sale from the *Zdorov!* stand at 'Zdvyh' in Tarasivka, Western-on-Trent, Derbyshire on Saturday, July 4th.

'The Southern Collector - Vol.4 Number1' - Quarterly journal of the Ukrainian Collectibles Society Incorporated, Adelaide, South Australia.



What a combination - Ukrainian stamp badge and medal collectors, and a magazine that is produced specifically for them! We all think that being in a minority is difficult at times, but to belong to such a small group must be amazingly isolating. Apparently though there are enough such people in South Australia to provide a strong organisation that caters for their specific interest.

The Journal itself is photocopied and carries many articles on Ukrainian stamps, postmarks, and badges (ie from PLAST etc.). The detail is amazing - one article covers the organisation of the Russian Field Post (serving the army) when it was stationed in Eastern Galicia during WW1. It shows all the different types of postmark issued by each army branch, and discusses in depth the organisation of the mail service at that time. This particular article has lots of actual examples of letters and postcards, some of which are quite fascinating, like the one which has 'Christos Voskres' written on a Polish postcard with a Russian Postmark in 1915. The captions beneath each often portray the collectors obsession for detail. "Free postcard by a serviceman of the 310th Shatsk Infantry Regiment, 78th Infantry Division (then no part of any corps.), posted at the FPTB no. 206 on 3/12/1914, then at Skole"

Details aside, there is something about this that appeals to the collector in all of us. I've lots of Ukrainian music, but it would be great to have a fully comprehensive list of all the Ukie folk music records ever made. I commend their organisation and attention to detail, even if it's not my cup of tea. Like all such societies, they are looking for more members who can add information about their specific collections to the pool. Write to 'The Ukrainian Collectibles Society Incorporated, PO Box 466, Woodville SA 5011 Australia with a cheque for US\$28.00 to become a member - you'll get four copies of the journal every year!'

One thing they did bring to my attention, is that both Australia and Argentina have managed to have official postmarks made to celebrate 50 years of a Ukrainian presence in those countries. To my knowledge this hasn't been done here. As usual we always ask why, but perhaps the answer is quite simple - let's make sure we get some enthusiastic stamp collectors on the AUGB central council next year!

# Reviews Reviews Reviews Reviews Reviews

"Modern Ukrainian Grammar in Tables" - Oleksandra Palka



A few years back I made a concerted effort to become fluent in Ukrainian. I failed to become fluent, but can now understand a few words and phrases. Being a reasonably intelligent man, I often wonder why I failed, and I came to the conclusion that part of the reason was the quality of the teaching materials - I'd have far less of an excuse nowadays, especially with the publication of this new book.

This loosely bound volume does exactly what it says. It presents the rules of Ukrainian grammar clearly on large A4 size tables. Each situation or case has its own table with a section opposite describing the uses and execution of the rule. Its the clearest description of Ukrainian grammar I've ever seen and it will be very useful to all those wanting to learn or re-enforce their Ukrainian. It was written by Oleksandra to help her teach Ukrainian to English students which she did at the school of Slavonic Studies in Leeds, 1994. In some ways these tables reflect that background as the presentation looks a bit formal for children to use (although the information within them is ageless).

I think teachers and serious students of Ukrainian would find this a very useful aid.

Copies can be bought from Mr Dumskyj, 140 Bradley Road, Bradley, Huddersfield, HD2 1QY (01484 533 969), price £10 inc P&P. Happy learning!

## Concerts

**The Spookie Kookies - Manchester Dynamo Benefit, Manchester Ukrainian Centre, May 1998.**

At last I get a chance to see the famous Spookies. Its not that I don't know them, in fact the excellent vocals of Irena and Julia Kuszta have appeared on recordings by 'The Ukrainians' over the years, and the other musicians, Marko on keyboards and Myron on bass have more than backed up their sisters on many occasions. Today, I see them as Britain's newest Zabava band, hoping for something fresh and exciting - I wasn't disappointed.

The first thing that hits you is presentation, so often lacking in our musical scene. The 'Spookies' really go for it - a glittery backdrop, a couple of Ukie shirts (for the boys), and



then some really glamourous 1920's dresses (for the girls). Not content with merely singing, Irena and Julia actually perform the songs - walking around the stage with hand held microphones, actually singing to the audience, not some point distantly behind them! But all this would be no good if the music wasn't up to scratch, and there is no problem there. Vocally, they are undoubtedly the best duet in this country, and the backing is refreshingly different, being played on a full midi keyboard expertly programmed by Marko, producing electronic sounds with enough feel to put many traditional bands to shame.

As well as performing the classics, they include in their set some of the more famous numbers from Ukraine's more recent past, even extending to some English songs. I hope they expand their repertoire with the idea of performing original material to non-Ukrainian audiences, for all the ingredients are there to make this a band which people will notice.

There's no doubt that if you want to experience a Zabava band with a difference, go and see these.

# Reviews Reviews Reviews Reviews Reviews

## Albums

### 'Bandura Magic' by Victor Mishalow

The last time I reviewed a bandura CD I got into deep trouble (see the letters page). This time I'll try to get it right by reminding our readers that this instrument, being uniquely Ukrainian, was the target of the musical equivalent of genocide in Stalinist times, and survived through the great efforts of modern day bandurists, carefully preserving our folk history in song / bard format.

Having said that, I still find it difficult to listen to whole LPs of bandura music! Maybe it just doesn't translate to that format (as live I think banduras are great). However, here's yet another CD which for me is an exception to the rule. Victor Mishalow's latest presentation uses his obvious skills in conjunction with a music producer / programmer to make possibly the first LP of bandura techno music.



Before you all go rushing off to your nearest hip record store asking for the latest 12" remix by 'Vee Mish', bear in mind where this is coming from. Victor is a very accomplished musician, from a very traditional background. As a result

the computer programmes that back his music are based more in the seventies than the nineties. The end result is a CD that sounds like a very competent zabava / soft rock band is accompanying a skilled bandurist. For me this is enough to make the record interesting, as I've never heard this combination before. Overall it is an easy listening LP based mainly on Ukrainian folk themes but including many novel arrangements and non Ukrainian compositions. It's quite amazing to hear how many non Ukrainian tunes sound Ukrainian when played on the bandura.

This is a record for those of you who like to hear Ukrainian style being stretched and reinterpreted. My hat comes off to Victor and his advisors for their courage in making this.

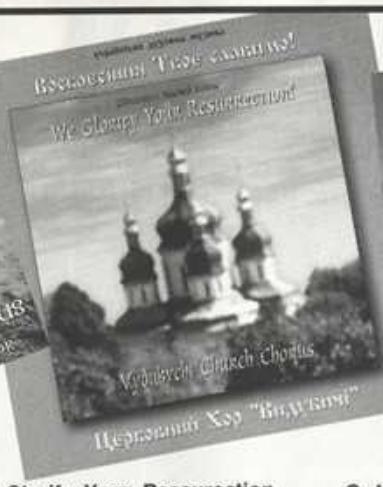
All reviews by Peter Solowka

## Ukrainian Cultural Music



**Ukrainian Steppe** by the Ukrainian Bandura Chorus of Detroit.

A great collection of bandura and choral music emotionally performed by the most famous of bandura ensembles (1997)



**We Glorify Your Ressurection** by the Vy dubychi Church Chorus.

Solemn but moving religious music from one of Ukraine's most respected Choirs (1995)



**O Holy Night** by the Vy dubychi Church Chorus.

An enchanting collection of Ukrainian Christmas songs, capturing the spirit of Sviata Vechir (1996)

A great opportunity to purchase these excellent records of Ukrainian cultural achievement.

CDs £10.99, Cassettes £6.49. All three CDs for £30.00, all three Cassettes £18.00 Prices include P&P

Make cheques / Postal Orders Payable to Zdorov, 63 Royal Park Terrace, Leeds LS6 1EX



SYDNEY

## UKRAINIAN AUSTRALIAN OLYMPIC COMMITTEE GEARS UP FOR OLYMPICS

by Nadia Mencinsky

**A**ustralia's 33,000 strong Ukrainian community has taken up the challenge of supporting the Ukrainian Olympic team and the Sydney 2000 Olympic Games by setting up a special committee to manage its involvement in and support for the 2000 Games. The Australian Friends of the National Olympic Committee of Ukraine will undertake to coordinate support for pre-Olympic Ukrainian sports delegations visiting Australia between now and 2000, secure training facilities and accommodation for Ukrainian athletes in the two week period before the Olympic Games, and organise volunteers to assist athletes and officials.

"Ukraine aims to compete in all 28 Olympic sporting events at the Sydney Olympics" said the Chairman of the committee, Mr Dechnicz.

"Our committee aims to do as much as possible to assist Ukraine in its quest for gold".

"To this end, the committee hopes to support visiting Ukrainian sporting teams that are competing in events between now and 2000. We hope to be able to welcome teams at the airport, co-ordinate cheer squads and organise informal get-togethers" said Mr Dechnicz. "In

2000, while Sydney has undertaken to meet travel costs and accommodation

requirements during the Olympics, Sydney's offer does not include providing any facilities or services in the critical "acclimatisation" period before the Olympics" said Mr Dechnicz. "During this very important period, our committee hopes to be able to assist the Ukrainian Olympic team by organising training facilities, accommodation and volunteers".

The committee is also hoping to emulate the "hospitality house" concept used at the 1996 Atlanta Olympics and set up a "House of Ukraine". The House of Ukraine would be an informal meeting place for athletes and officials during the Games and provide telephone and fax facilities, comfortable areas to relax and

enjoy some Ukrainian-style food, and a variety of recreational activities, such as TV and videos.

The committee has already established branches in each of the states of Australia, [commenced calling] for volunteers and will begin a major fundraising drive this year. Fundraising opportunities being considered by the committee include establishing a sports foundation (which would be open to financial members and offer various benefits), selling [approved] merchandise and holding social events for Ukrainian community members. Sponsorship opportunities are also currently being explored, with options including sponsoring an individual team, a demonstration sports event or a Ukrainian Olympic community activity for example, a fundraising ball.

In the quest for funds, the committee has realised it must look to the international Ukrainian community for assistance.

"It's important to understand that the Ukrainian Australian community is not large. Our committee will not be able to raise all the funds needed if it only approaches the local community and local businesses. For this reason, our committee will be looking at establishing contact with diaspora communities in the USA, Canada and Europe to explore ways in which Ukrainians around the world can become involved in the Olympic effort" said Mr Dechnicz.

The committee is also looking

at establishing close contact with members of the Ukrainian American Olympic Friends Committee, which was formed to assist the Ukrainian Olympic team during its first appearance at the Atlanta Olympic Games.

"During the Atlanta Olympics, the American committee provided a great deal of financial and organisational assistance to the Ukrainian Olympic team. From all accounts, the American committee's efforts were extremely successful and our committee hopes to benefit from what they learnt" said Mr Dechnicz. "In fact, we've heard that a number of volunteers who helped the Ukrainian team at the Atlanta Olympics want to travel to Sydney for the 2000 Olympics. We'd love to be able to



Members of Ukrainian Olympic Committee

hook into that sort of experience!" added Mr Dechnicz. Benefiting from the experience of those more familiar with the Olympic effort has led the committee to forge strong links with the Sydney Organising Committee for the Olympic Games, SOCOG.

"A number of meetings have already been held with SOCOG" said Mr Dechnicz. "They have been very helpful in providing information about corporate sponsorship, volunteer requirements and general organisational issues".

"It should be noted, though, that SOCOG is very interested to see how our type of committee can make a difference and to also learn from us. To date, we are the first of a kind among ethnic communities in Australia. Other ethnic communities have been slow to establish a committee such as ours" said Mr Dechnicz. In meetings with the committee, SOCOG has also acknowledged Ukraine's sporting achievements and the significant presence Ukraine will have at the Sydney



Serhiy Bubka

2000 Olympics. "SOCOG representatives have told me they believe Ukraine is a "super power" in the Olympic movement. In particular, they have drawn attention to Ukraine's high ranking at the Atlanta Olympics and the achievements of individual Ukrainian sportsmen, such as Serhiy Bubka. SOCOG representatives also believe Ukraine will have one of the largest teams at the Sydney 2000 Olympics about 450 strong" said Mr Dechnicz. "When you hear this sort of feedback, you realise the eyes of the world will be on Ukraine and that our committee has an important role to play in supporting the Ukrainian team and helping it reach its full potential. When you hear those sort of numbers, though - 450 team members and officials - you also realise just how big a job that is" said Mr Dechnicz.

If anybody would like more information about the Sydney Olympics and / or the Australian Friends of the National Olympic Committee of Ukraine, please contact:

Mr Roman Dechnicz  
(ph) 61 02 9890 9955, 61 02 9630 0648, or at the following address: P.O. Box 2243, North Parramatta, New South Wales, 2151, Australia.



**IF YOU LIKE IT SUPPORT IT**



## No Advisers Needed For Benzak!

It was a day of double celebration for Andy Benzak from Warwick, as he walked away with two trophies from the latest U.G.A.G.B. event on Saturday 30th May, 1998.

Not only did Andy win the overall trophy for best score, with 39 points, he also took the "nearest the pin" prize for his tee shot on the 11th which finished only 9 feet from the flag.

The tournament, sponsored by Heartland Independent Financial Advisers, was again a great success, with a total of twenty one competitors taking part. Craythorne Golf Club in Burton on Trent played host. The course was fairly short but very tight. Any wayward drives were punished in the "kapusta" like rough and players struggled if fairways weren't hit from the tees. This made Benzak's score of 39 points even more impressive, so congratulations to him and runner-up Yarolav Bdzola from Rochdale. Also, "well done" to Mick Baraniak for winning the "longest drive" prize.

It's off to Worksop for the next event to be held on 18th July.

For more information regarding future events contact Stef Didora on :-  
Tel : 0181 556 9763  
E-mail : [Stefan\\_Didora@rbi.co.uk](mailto:Stefan_Didora@rbi.co.uk).

## Golf Success

Taras Moroz shot a score of 38 points, to win the MOSS-Torkoniak solicitors stableford challenge, at Oakmere Golf Club on the 28th March. Despite not putting to his usual standard Moroz did enough to hold off strong challenges from Borys Bodnar, Andy Benzak and Michael Baraniak who all finished with 34 points. The longest drive went to Phil Korobka, whilst Slavko Bdzola won nearer the pin.

A field of 18 players contested the first U.G.A.G.B. event of 1998 and once again the tournament proved to be an overwhelming success.

## DYNAMO KIEV START FC

Your help is needed in researching the history of the  
**'MATCH OF DEATH'**  
in August 1942  
(see letters page for further details)

If you can help, please call or write to :  
Rohan Daht  
364 Fulham Road  
London SW10 9UU  
Tel : 0171 351 1871

Ukraine's matches in the Euro Championship qualifiers are as follows:

05-09-98	Ukraine	v	Russia
10-10-98	Andorra	v	Ukraine
14-10-98	Ukraine	v	Armenia
27-03-99	France	v	Ukraine
31-03-99	Ukraine	v	Iceland
05-06-99	Ukraine	v	Andorra
09-06-99	Armenia	v	Ukraine
04-09-99	Ukraine	v	France
08-09-99	Iceland	v	Ukraine
09-10-99	Russia	v	Ukraine

The finals will be held in Belgium and Holland in 2000.

Great Britain qualified comfortably when they beat Ukraine to reach the last 16 nations of the Davies Cup.

Greg Rusedski, the British No. 1 and Tim Henman, the No. 2, combined to beat Ukraine 5-0 in Newcastle.

Rusedski, whose father is Ukrainian, helped Britain to reach the top 8 seeded nations competing in this year's tournament. The next round is to be played in September.

# SPORTS REVIEW

## Sing for France

Next year, Ukraine play in France a Euro2000 qualifier and many British Ukrainians are planning to go to Stade de France in March. Oleksa from Leeds has written the following chant (sang to the tune of the 'Vindaloo' by Fat Les).

'Salo j kvas, salo j kvas,  
my zabjemo bil'sh za vas'  
(x3)

'My - vkravintsi, tozh napevno my pobjemo vas.  
U-kra-jina!'

'salo' = pig's fat which is a popular dish in Ukraine  
'Kvas' = non-alcoholic bread drink.

If you can improve on this, then please send in your suggestions to **Zdorov!**

## Dynamo Kiev Official Shirts

**Exclusive to Zdorov.**

**The first distribution of Dynamo Kiev Shirts to the UK**

**Short Sleeved, Navy Blue on White Adidas Shirts,  
complete with Dynamo and Sponsor logos\*.**

**Available in XL, L, M, S.**

**All sizes £44.99 plus £1.50 P&P UK  
(£4.00 P&P Overseas)**

To Order send a *post dated* cheque (August 1998) made payable to Zdorov to: Dynamo Shirts, 63 Royal Park Terrace, Leeds LS6 1EX

Our order will be delivered in September 1998. This is the only delivery of Dynamo Shirts this year. Orders will be processed strictly on a first come first served basis

\* If the strip changes between now and August, we will supply the most up to date shirt available at the time.

## Dynamo Kiev (Start FC) - help sought!

I would be very grateful if any of your readers could help me in any way in my research of the history of 'Start' Football Club.

Start FC were formed in 1942. They were the works team of the Number One Bakery in Kiev and most of their members formerly played for Dynamo Kiev.

The occupying German forces of that year arranged a series of games for Start FC against German opposition in an attempt to demonstrate goodwill towards the people of Ukraine.

As a propaganda exercise, their plan backfired badly, however, as Start beat all opposition the Germans put before them. The series of games culminated in the so called Match of Death. Before this game, the Nazis warned each member of Start FC that they would be shot if they did not let their German opponents win. Faced with the choice of death or national humiliation, the team decided there was only one choice they could make.

They turned the game into such a massacre of their opponents that the referee abandoned the game.

As the Start team left the pitch, they were arrested. Two players were assigned to work duties, another escaped and the rest were executed at Babi Yar, a ravine into which their bodies - still in football kit - were thrown.

I am a journalist (I work mainly for the Times) and this is a story I am extremely interested in researching further. All information received will be treated with the greatest respect and in the strictest confidence.

Rohan Daht

(for further details, see the advert in Sports Review, page 34)

## Much Ado About Nothing

Dear Zdorov!

I am writing in defence of the manager of Dynamo Manchester, Marko Szablinskyj. I have known the aforementioned individual for approx. 20 years and would like to make it clear that even though he does have his faults, namely supporting Manchester City and having a dodgy dancing solo, he is a great inspiration and should be a shining example to us all.

These are trying times for us. Our parents

and grandparents came over to this country after the war and with hard work, built up an amazing community that had links that could not be broken.

Unfortunately these links have been weakening over the years and the responsibility is now resting on our shoulders to rebuild what was once great.

Marko has sweated blood, not just for Dynamo Manchester but for the Ukrainian Community in general, including his tireless work within the dance ensemble 'Orlyk'.

Every time he has hit a stumbling block, and there have been a few, but he has always bounced back to succeed. If half our generation had an ounce of what he has, we would not be at the crossroads we now find ourselves facing.

I am proud to be called his friend and he should be a role model to us all.

Keep up the good work.

PS. I thought Australians didn't give a damn?

### Name and address withheld

*Blimey Sheila! Sounds like you want to marry this chap. Nobody wishes to take away anything from the achievements Marko has done in Manchester (the recent Dynamo Manchester zabava being a case of point), but there are many unsung heroes out there.*

*P.S. Talking of the zabava, shouldn't the Dynamo team give Slavko a cut from your bash - after all it's amazing what negative marketing can do. Just kidding. Keep up the good work.*

## Letter sent to a local 'Agony Aunt' column in a Ukrainian paper

Dear Aunt Olga

I am facing a very serious problem. You see, I am an Afghanistan-era deserter from the Russian Army, and I have a cousin who works for Microsoft.

My mother peddles capitalist literature to girl scouts and my father (a former dentist) is in jail for 30 years for molesting most of his patients while they were under anaesthesia.

The sole support of our large family, including myself and my \$500-a-week heroin habit, are my uncle (master pickpocket, Slavko "The Fingers"), my 70-year-old aunt Genya (a shoplifter), and my

two kid sisters, who are well-known street-walkers.

My problem is this: I have just got engaged to the most beautiful, sweetest girl in the world. She is just sweet sixteen, and we are going to marry as soon as she can escape from reform school. To support ourselves, we are going to move to Kiev and start a fake Ukrainian souvenir factory staffed by child labour. We look forward to bringing our kids into the family business.

But I am worried that my family will not make a good impression on hers. In my opinion, should I or shouldn't I tell her about my cousin who works for Microsoft?

### Kozmik Cossak

*Dear or dear, that Mr Gates has a lot to answer for. I'm afraid every family has its black sheep. You must feel very embarrassed. Perhaps you could persuade your cousin to become a computer hacker for the KGB? Or he can set up a web site selling Ukrainian sex slaves to Saudi Arabia?*

## Bandura tragic

I read with interest the Album Reviews by Peter Solowka in Zdorov, Issue 9.

It's a pity that one of his comments, i.e. "I wasn't looking forward to reviewing this as generally I find the whole LP's of bandura a bit tedious", is indicative of the general perception/reaction the Uki Community in the UK, has towards its national instrument - the bandura.

Unfortunately, there are those who shamefully question the relevance of the bandura in today's Ukrainian Society and its validity in an ever changing world music. In reality, the bandura is more relevant now than at any time in its chequered history.

Centuries of political oppression, systematic destruction on bandura, its players and makers, coupled with the modern pressures of assimilation, lack of knowledge and understanding, absence of support and incentives and downright ignorance are all contributing factors to the demise of the instrument. Likewise, the natural evolution of the bandura has somewhat hampered. What we need are visionaries, people with talent and foresight not prophets of doom. If anyone still counts the relevance and significance of the bandura as an expressive musical tool in today's society then let them listen to 'Bandura Magic'. Thankfully, Victor Mishalow's latest album (distributed by Yevsan) might conceivably sway opinion towards a more favourable position. The impact of this truly innovative work has far reaching implications on the future of Ukrainian music. Bandura Magic

is fresh, it oozes Uki Spirit, its modern, it encompasses Eastern and Western music and the interpretations of folk dance tunes engulfed with pop and new age rhythms are a revelation. This album raises the level of Ukrainian musical consciousness to new heights. Victor Mishalow is one such visionary and should be honoured for this new creation which must surely act as a beacon for the rest of us.

You want to know the way forward for Uki musical culture? Give Bandura Magic a listen.

Tedious it will not be, enlightening and heart warming – maybe, accepted on the world stage it certainly will be ... not just by Ukrainians – attenders or not. Add this to your collection.

Victor by name, Victor by deed and spirit. In the words of Taras Shevchenko – "learn the ways of others - don't shun your own".

Myron Postolan

Sorted! Reviewed on page 31

### Aerial assault

If any reader is interested in news on aviation in the Ukraine, or is interested in further news surrounding the death of



Colonel Sergei Dudkin, or has further information about aviation, please contact me.

*Painting by Oleh Shupliak (Berezany, Ukraine). On the banks of the Dnipro/portrait of Shevchenko.*

**Roman Bihanskyj, 31 Patterson Street, Bolton, BL3 4JA Tel : 01204 402736**

*For more details on the death of Colonel Sergei Dudkin, please read the 'News from Ukraine' section on Page 7.*

Please send your letters to **Zdorov!, 1 Windsor Road, Doncaster DN2 5BS** or you can e-mail us at : **Zdorov@ndirect.co.uk**

## Zdorov! - The Magazine for Ukrainians HELP US TO HELP YOU!

The launch of Zdorov! Oz this Summer means that we are now a truly global operation with a world-wide readership. We are read by ambassadors, the clergy, journalists, major broadcasters like the BBC, academics, business people, sports personalities - the list is endless. Zdorov's success is based on the need for Ukrainians to celebrate their cultural identities and expand our community on a global scale.

We can give your contribution a platform that will reach the masses. Many hundred's of people have already benefitted from the exposure and experience gained from helping us.

If you have spare time and can give a valid contribution to our magazines, please contact us.

Remember, Zdorov! does not receive any financial support from official organisations. It is a non-profit venture and all contributors are unpaid. We simply do it from the heart!

### U.K.

**Stefan Leliw, 41 Windsor Road, Doncaster DN2 5BS**  
Tel : 01302 819406  
E-Mail : 106232.400@compuserve.com  
z dorov@ndirect.co.uk

### AUSTRALIA

**Slavko Mykosowski, P.O. Box 2055, Lower Templestowe, Melbourne, Vic 3107, Australia.**  
Tel/Fax : 03 9812 7032  
E-Mail : slavko@magnafield.com.au

### CANADA

**Nestor Gula12, Lorahill Rd, Toronto, Ontario, M8Z 3M6, Canada**  
Tel : (416) 236-2346  
Fax : (416) 763-3725  
E-mail : ngmakhno@interlog.com

# What's on ...

## The complete guide to what's on and what's Ukrainian this Summer and beyond (inc. church services and events)\*

\*where those events have been submitted to *Zdorov!* before publication deadline

**Bradford** - Ukrainian Hall, 169 Leagrams Lane, Bradford, West Yorkshire, BD7 2EA. Tel : (01274) 572026/573577

**Sunday 12th July** - Pavlo and Petro day. Celebrations planned. Contact the club for further details

**Monday 13th July** - Concert featuring 'Pysanky' choir from Lviv.

**Carlisle** - Folk festival featuring 'Hoverla' dance group from Derby. Contact Joe Kupranec at Derby Social Club for further details.

**Castle Donington - Derbyshire - Sunday 6th September**

Alternative Arts Rock festival featuring 'Hoverla' dance group from Derby and 'Zhnyva' from London. Contact Joe Kupranec at Derby Social Club for further details.

**Huddersfield** - Social Club, 7 Edgerton Road, Edgerton, Huddersfield, HD1 5RA. Tel : (01484) 423278

**Saturday 11th July** - 'A day at the races'. Every one is welcome to join club members on a day out to York Races.

Price - £8.50

**Saturday 18th July** - End of school sports day featuring barbecue and special events to be announced. The fun starts at 1.30 pm. Contact the club for further details.

**Saturday 5th September** - Don't miss this event! Five-a-side volleyball tournament, a Barbeque followed by evening dinner and zabava dance featuring 'Levy' band - 25th anniversary of the famous zabava band who are reforming especially for this event. Any team can compete in the volleyball tournament. Entry fee is £20 per team which includes dinner and free entry to the dance. Team Registration between 12.00 - 12.30 on the day.

**Huddersfield** - Tolson Museum, Wakefield Road, Huddersfield. Tel : (01484) 323830.

**The New Ukraine** - Tim Smith's exhibition of photographs and personal testimonies are on display till Sunday 26th July. Admission free.

**Llangollen - International Music Festival**  
**Wednesday 8th July and Friday 10th July** - 'Hoverla'

### **BARPERSON REQUIRED**

Huddersfield Social Club have a part time position for a bar person to work weekends (Friday - Sunday).

Experience is preferred but not essential as training will be given.

For further details, please contact John Kybaluk on Tel : 01484 517477 (evgs)

dance group from Derby and 'Veselka' dance group from Gloucester will be performing at this years festival.

**Weston-on-Trent** - 'Tarasivka' - (Ukrainian Youth Association in Great Britain), Weston-on-Trent, Derbyshire DE7 2BU. Tel : (01332) 700215

**Saturday July 4th** - National 'Zdvyh' finals - "The best of traditional Youth culture in the U.K." - followed by evening zabava dance.

**Sat 25th July - Sun 1st Aug** - Tabir CYM sports camp for 11 yrs+

**Sunday 2nd August** - Part 2 of 'Zdvyh' competition.

**Wed 12th or Thurs 13th August** - Concert featuring internationally renowned dance/vocal group 'Yapran' from Ukraine. Please call Vicky Mulka at Tarasivka to confirm correct date.

**Saturday 15th August** - Main Tabir CYM youth camp for 3-18 years.

**Sat 29th and Sun 30th August** - zabava dance on Saturday followed by bazar on Sunday.

For further details, please contact Vicky Mulka at 'Tarasivka' on (01332) 700215

**Wolverhampton** - Social Club, 35 Merridale Street West, Wolverhampton, West Midlands. WV3 0RJ. Tel : (01902) 420441

**Sunday 19th July** - Celebration to mark the 10th year anniversary of the opening of St. Vlodymyr and St. Olga Ukrainian Catholic Church (behind the club). A celebratory mass will be held at 11.00 am followed by a special dinner at the club. At 3.00 pm, a concert will be held featuring the choir 'Pysanky' from Lviv.

A charity Pool tournament is also being planned during the Summer. Further details are available from Sports and Recreational Facilities Director, Myron Kuszta.

For all events, please contact the club for further details. Also please note that other clubs and churches will have some events over the Summer period, and they have probably not informed us as their dates were not finalised by the time we go to press.

If you would like to see your event or church service featured in What's On, then please contact *Zdorov!* on 01132 743 404.

(Next publication deadline: 4th September 1998)



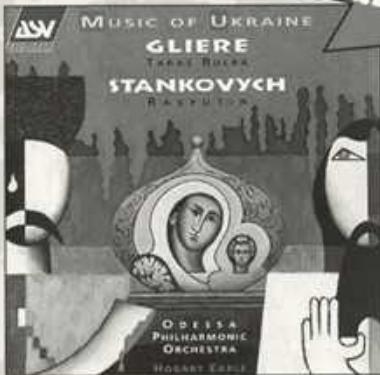
# The Zdorov! Summer CD Selection

## Classical CDs

Featuring music from some of Ukraine's best known composers



Taras Bulba Ballet Suite - Gliere  
(1952)  
Rasputin Ballet Suite - Stankovych  
(1990)



Symphony No 1 - Kolessa (1950)  
Hutsul Trptych - Skoryk (1965)  
Carpathian Concerto - Skoryk  
(1972)

£10.99 each or  
£21.00 for both

All tracks recorded by The Odessa Philharmonic Orchestra, conducted by Hobart Earle at  
The Felix Drjinsky Sanitorium, Odessa 1994 - 1996  
Classical Records (CD only) £10.99 each or both for £21.00

## Folk / Traditional CDs



Hilka - Piesni Ukrainskich Stepow

Another great CD from Poland. Hilka are a small vocal ensemble who specialise in traditional ritual songs. Weddings, ballads, Easter and Christmas songs are covered on this twenty one track CD. Their sounds is very pure and spiritual filled with those eastern style vocals. A very special record - 'Songs of the Ukrainian Steppes' should be in every serious Ukrainian music fan's collection.



Kolo - The Ukrainian Music of Britain

The compilation CD of the Best of British Ukrainian folk and choral music. One hours playing time from fourteen artists including, Orlyk, Czuplak, The Ukrainians, Selo, Vidrodzenya, Chervona Kalyna plus many other community groups and choirs. Produced to celebrate 100 years of Ukrainians in Britain, this limited edition record is certainly a collectors item.



Werchowyna - Krynyczenka

Twenty of the best tracks recorded by this excellent Polish Ukrainian folk group. All the best songs from their first three cassettes are featured on this one-hour CD. From strident, full band sounds to sensitive vocals songs, their are authentic in style and presentation. Typical of the resurgence of Ukrainian culture in Poland.

Available as CD or Cassette

All prices include Postage and Packaging. Send a cheque payable to *Zdorov!*,  
63 Royal Park Terrace, Leeds LS6 1EX. Call 0113 274 3404

In most cases the records will be sent by return of post, but please allow up to 28 days in case we need to restock.



**the Ukrainians**  
**Nothing Compares To You**

**Ukrainians**

'Nothing Compares 2 U' radio edit (3.54) \*  
'Sign of the Times' (5.52) ♦  
'Purple Rain' - Slavs in the Temple mix (8.30) ♦  
'Nothing Compares 2 U' - U got the Uke mix (5.13) \*

A compilation of *Prince* songs reworked by *The Ukrainians* to make the first ever  
**Ukrainian / Dance Crossover CD!**

Featuring 2 Radio Edits and 2 Club Mixes with a total playing time of over 20 minutes!

Order from Zdorov months before they are available in the shops.

Each copy only £3.50 inc P&P!

Make cheques payable to 'The Ukrainians' and send them to

'The Ukrainians, P.O. Box 67, Leeds LS5 3TE, England'

America US\$6.00.....Canada Can\$8.00.....Australia Aus\$10.00.....Ukraine Hryvna 13.00.....Germany DM10.00